

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 消失的男人的航程(the Voyage Of Vanishing Men) 000001

2. 消失的男人的航程(the Voyage Of Vanishing Men) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

消失的男人的航程(The Voyage of Vanishing Men)

第1/2页

[ˈɜːθ,mæn] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈventʃəd] [ˈɪntuː][ðə; ði][vɑːst]
Earthmen had never ventured into the vast
地球人 有 绝不 冒险 进入 这 广阔的

地球人从未涉足过这片广袤的土地。

[ˌʌnˈnəʊn] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][ˈgæləksi] .
unknown beyond the galaxy .
未知 超过 这 星系 .

银河系之外的未知领域。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈsɜːveɪ] [wɒz; wəz]
But now a survey was
但 现在 一个 民意调查 曾是

但现在一项调查显示

[ˈɔːdəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɪp] [sent] [aʊt] .
ordered and a ship sent out .
订购 和 一个 船 发送 出去 .

已下单并派船出动。

[səʊ] [braʊn] [went] [ɒn] —
So Braun went on —
所以 布劳恩 去 在 —

于是布劳恩继续说道——

[ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈvænɪʃɪŋ] [men]
The Voyage Of Vanishing Men
这 航程 的 消失 男人

消失的人的航程

[baɪ] [ˈstænli] [ˈmʌlɪn]
By Stanley Mullen
经过 斯坦利 穆伦

作者： 斯坦利·穆伦

[[] [nəʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst][wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from]
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从]

[转录者注： 本电子文本由.....生成

[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈstɔːrɪz] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [ˈfæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[ˈeɪprəl] -
April 1955
四月 -

1955年4月

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ˌʌnˈklʌvə(r)] [ˈeni] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðeɪ] [stɪl] [tɔ:k][ɒv; əv][braʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:θ] [ɪntəgə'læktɪk] ['sɜ:veɪ] .
They still talk of Braun , and the Fourth Intergalactic Survey .
他们 仍然 讲话 的 布劳恩 , 和 这 第四 星际 民意调查 .

他们仍然在谈论布劳恩和第四次星际巡天。

[ˈʌðə(r)] [men] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm][hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɪntu:] [ðə; ði][fa:(r)] , [dɑ:k] ['pleɪsɪz] .
Other men before him had gone out into the far , dark places .
其他 男人 前 他 有 已消失 出去 进入 这 远的 , 黑暗的 地方 .

在他之前，已经有其他人去过遥远、黑暗的地方了。

[θri:] ['pri:vɪəs] [eksprɪ'dɪʃnz] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ænd; ənd] ['vænɪʃd] [kəm'pli:tli] .
Three previous expeditions had gone out and vanished completely .
三 以前的 探险 有 已消失 出去 和 消失了 完全地 .

此前曾有三支探险队出发后彻底失踪。

[ðen] [ðə; ði][ˈventʃə(r)][ˌaɪ 'vi:] [went] [aʊt][ænd; ənd][aʊt][ænd; ənd][aʊt] ['kaʊntləs] [maɪlz][ænd; ənd] [laɪt] -
Then the Venture IV went out and out and out countless miles and light -
然后 这 风险投资 第四 去 出去 和 出去 和 出去 无数 英里 和 光 -
[j'ɪəz] [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [els] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] — [ænd; ənd][aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] ['dɑ:knəs]
years and whatever else it is — and out there in the lonely darkness
年 和 任何 别的 它 是 — 和 出去 那里 在 这 孤独 黑暗
[ˈsʌmθɪŋ] ['hæpənd] .
something happened .
某物 发生 .

然后，Venture IV 号飞船飞向了无尽的远方，飞越了无数英里、光年以及其他种种——在那寂静的黑暗中，发生了一些事情。

[ˈnəʊbədi] [nju:] [ɪg'zæktli] [wɒt] ['hæpənd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [gesɪŋ] .
Nobody knew exactly what happened , but there was a lot of guessing .
无人 知道 确切地 什么 发生 , 但 那里 曾是 一个 很多 的 猜测 .

没有人确切知道发生了什么，但大家都在猜测。

[ˈəʊnli][wʌn][mæn] [keɪm] [bæk] .
Only one man came back .
仅有的 一 男人 来了 后退 .

只有一人回来了。

[braʊn] .
Braun .
布劳恩 .

布劳恩。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [tɔ:k]
And there was talk
和 那里 曾是 讲话

于是就有了这些议论.....

[ˈtendɪŋ] [ba:(r)] ['eniweə(r)] [ɪz][ɪ'betə(r)] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðæn; ðən][æn; ən][ækə'demɪk] [dɪ'gri:] [ɪn] [saɪ'kɒlədʒi]
Tending bar anywhere is better , they say , than an academic degree in psychology
倾向于 酒吧 任何地方 是 更好的 , 他们 说 , 比 一个 学术的 程度 在 心理学
.
:
.

他们说，在任何地方当调酒师都比获得心理学学位要好。

[ˈtendɪŋ] [bɑː(r)][ɒn][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ['steɪnɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] [juː; jʊ] [siː] ['piːp(ə)l] — [məʊst]
Tending bar on one of the way stations to the stars you see people — most
倾向于 酒吧 在 一 的 这 方式 车站 到 这 明星 你 看 人们 — 最多
[ɒv; əv][ðem; ðəm][ˈhjuːmən] — [æz; əz] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] ,
of them human — as they really are ;
的 他们 人类 — 作为 他们 真的 是 ;
在通往星际的某个驿站当酒保，你会看到人们——他们大多数都是普通人——的真实面目。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][steɪdʒɪz][ɒv; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n] .
and in all stages of emotion .
和 在 全部 阶段 的 情感 .

以及所有情绪阶段。

[juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɔːl'reɪdɪ] [gɒn] .
You see them coming and going , and a few already gone .
你 看 他们 未来 和 去 , 和 一个 很少 已经 已消失 .

你看到他们来来往往，有些人已经走了。

[baɪ][ˈlɪt(ə)l][saɪnɪz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ə; eɪ][lɒt] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] ,
By little signs , you can tell a lot about them ,
经过 小的 标志 , 你 能 告诉 一个 很多 关于 他们 ,

通过一些小迹象，你可以了解他们很多信息。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] [æt; ət] [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rɒŋ] [wʌnz] .
and make a guess at what is wrong with the wrong ones .
和 制作 一个 猜测 在 什么 是 错误的 和 这 错误的 一个 .

然后猜测错误答案的问题所在。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [braʊn] .
There was Braun .
那里 曾是 布劳恩 .

还有布劳恩。

[ˈæŋɡjələ(r)][æz; əz][ə; eɪ] [stɪk] - [bʌɡ] , [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] , ['elbəʊz] ['dɪɡɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
Angular as a stick - bug , he stood at the bar , elbows digging into the
角度 作为 一个 戳 - 漏洞 , 他 站立 在 这 酒吧 , 肘部 挖掘 进入 这
['pɒlɪʃt] [məˈhɒɡəni] ,
polished mahogany ,
抛光 桃花心木 ,

他身形瘦削得像根竹节虫，站在吧台边，胳膊肘深深地抵在光滑的红木桌面上。

[wʌŋ] [fʊt] [kɒkt] [ɒn][ðə; ði][reɪl] .
one foot cocked on the rail .
一 脚 上膛 在 这 轨 .

一只脚搭在栏杆上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [əˈləʊn][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [br'kʌm] [ə; eɪ][ˈhæbɪt] ,
He was drinking alone as if it had become a habit ,
他 曾是 喝 独自的 作为 如果 它 有 变得 一个 习惯 ,

他独自一人喝酒，仿佛这已经成了习惯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəməz] [edʒd] [əˈwei][frɒm; frəm][hɪm][æz; əz] [ɪf] [nɒt] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː]
and the customers edged away from him as if not wanting to make it
和 这 顾客 边缘 离开 从 他 作为 如果 不是 想要 到 制作 它
[tuː] ['ɒbvɪəs] .
too obvious .
也 明显的 .

顾客们都尽量避开他，好像不想让他显得太过明显。

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
As usual ,
作为 通常 ,

照常，

[hɪz; ɪz][gəʊ] - [tuː; tə] - [hel] [feɪs] [lʊkt] [pɑːst][juː; jʊ][ɪntuː][ðə; ði] ['bækbaː] ['mɪrə(r)][ænd; ənd][aʊt] [ə'gen]
his go - to - hell face looked past you into the backbar mirror and out again
他的 去 - 到 - 地狱 脸 看起来 过去的 你 进入 这 后吧台 镜子 和 出去 再次
[tuː; tə][ɪ'kʌvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] .
to cover the whole place .
到 覆盖 这 所有的 地方 .

他那副不屑一顾的表情越过你，看向吧台后面的镜子，然后又看向远方，扫过整个地方。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪ'əʊldə][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] , [ðəʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɒd] [biː; bi] .
He was older and changed , though , as he would be .
他 曾是 老 和 已更改 , 尽管 , 作为 他 会 是 .

他年纪大了，也变了，这是必然的。

[diːp] [laɪnz] ['fʌrəʊd] [ðə; ði] [taɪt] , [tænd] , [leðəri] ['fiːtʃəz] ,
Deep lines furrowed the tight , tanned , leathery features ,
深的 线条 沟壑 这 紧的 , 晒黑的 , 皮革状的 特征 ,

深深的皱纹布满了紧绷、黝黑、粗糙的脸庞。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [stiːl] [held][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [ɔːf(ə)l] ['emptɪnəs] [ʌv; əv] [speɪs] [brɪ'twiːn] [ðə; ði]
and his eyes still held some of that awful emptiness of space between the
和 他的 眼睛 仍然 握住 一些 的 那 可怕 空虚 的 空间 之间 这
[staː(r)] - [pæks] .
star - packs .
星星 - 包装 .

他的眼中仍然残留着星群之间那种可怕的空虚感。

[nəʊbədi] [sed] ['eniθɪŋ] , [æt; ət][fɜːst] .
Nobody said anything , at first .
无人 说 任何事物 , 在 第一的 .

起初，谁也没说话。

[braʊn] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [hɑːf] - [dɪ'faiənt][glɪnt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
Braun watched them , a humorous half - defiant glint in his eye .
布劳恩 观看 他们 , 一个 幽默 一半 - 桀骜不驯 闪烁 在 他的 眼睛 .

布劳恩看着他们，眼中闪过一丝幽默而又挑衅的光芒。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][peɪn][ɪn][hɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
But there was pain in him , in his voice as he spoke .
但 那里 曾是 疼痛 在 他 , 在 他的 嗓音 作为 他 辐 .

但从他说话的声音里，可以听出他内心的痛苦。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？”

[eɪ 'em][aɪ]['pɔɪz(ə)n] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ?
Am I poison , or something ?
是 我 毒 , 或者 某物 ?

我是不是有毒？

" ['sʌmbədi] [sed] [aɪ 'tiː] , [ðen] .
" Somebody said it , then .
" 某人 说 它 , 然后 .

“当时有人这么说过。”

[ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] ['wɪspə(r)] .
In a stage whisper .
在 一个 阶段 耳语 .

轻声细语。

" [ai][hæd; həd] [frendz] [ɒn][ðə; ði][ˈventʃə(r)][,aɪ ˈvi:] . "

" I had friends on the Venture IV . "

" 我 有 朋友们 在 这 风险投资 第四 . "

“我在‘冒险四号’上有朋友。”

" [səʊ][dɪd][ai] , " [braʊn] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈkwɪkli] .

" So did I , " Braun answered quickly .

" 所以 做过 我 , " 布劳恩 回答 迅速地 .

“我也是,”布劳恩迅速回答道。

" [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [frendz] .

" A lot of friends .

" 一个 很多 的 朋友们 .

朋友很多。

[səʊ][brɪfɔ:(r)] [ˈsʌmbədi] [wɜːks] [ʌp] [nɜːv] [tuː; tə][ɑːsk] , [ai][dɒʊnt] [nəʊ] . "

So before somebody works up nerve to ask , I don't know . "

所以 前 某人 作品 向上 神经 到 问 , 我 不 知道 . "

所以, 在有人鼓起勇气问之前, 我先说一句: 我不知道。

" [dɒʊnt] [nəʊ] ? " [ə; eɪ][mæn] [nemd] [ˈkʌtə(r)] [pəˈsju:d] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ˈkəʊldli] .

" Don't know ? " a man named Cutter pursued the point coldly .

" 不 知道 ? " 一个 男人 命名 刀具 追击 这 观点 冷冷地 .

“不知道?”一个名叫卡特的男人冷冷地追问道。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ! . . . "

" You were there ! . . . "

" 你 是 那里 ! . . . "

“你当时也在场!"

" [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] , " [ədˈmɪtɪd] [braʊn] .

" I was there , " admitted Braun .

" 我 曾是 那里 , " 承认 布劳恩 .

“我当时就在那里,”布劳恩承认道。

" [ai] [stɪl] [seɪ] [,aɪ ˈti:] .

" I still say it .

" 我 仍然 说 它 .

我依然这么说。

[ai][dɒʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈenɪbɒdi] .

I don't know what happened to anybody .

我 不 知道 什么 发生 到 任何人 .

我不知道发生了什么事。

[aɪv] [təʊld][ðə; ði] [ɔːˈθɒrətɪz] [ðæt] [ˈəʊnə(r)][ænd; ənd][ˈəʊnə(r)] .

I've told the authorities that over and over .

我已经 讲述 这 当局 那 超过 和 超过 .

我已经反复向有关部门说明过这一点。

[aɪv] [təʊld] [ˈenɪbɒdi] [huːd] [ˈlɪs(ə)n] .

I've told anybody who'd listen .

我已经 讲述 任何人 谁会 听 .

我跟所有愿意听的人都说了。

[juː; jʊ][dɒʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [brɪˈli:v] [,em ˈi:] .

You don't have to believe me .

你 不 有 到 相信 我 .

你不必相信我。

[ai][dɒʊnt] [ɡɪv] [ə; eɪ] — "

I don't give a — "

我 不 给 一个 — "

我一点也不在乎——"

" ['noʊ,bɑ:di:z][təʊld][ju: 'es] ['eniθɪŋ] , " ['kʌtə(r)] [ɪn'sɪstɪd] .
" **Nobody's told us anything** , " **Cutter insisted** .
" 没有人 讲述 我们 任何事物 , " 刀具 坚持 .

“没人告诉我们任何事情,”卡特坚持说。

" [wi:; wi] ['hævnt] [hɜ:d] [ə; eɪ][ˈwɪspə(r)] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] .
" **We haven't heard a whisper about it** .
" 我们 还没有 听到 一个 耳语 关于 它 .

“我们一点风声都没听到。”

[ænd; ʌnd] , ['spi:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][bʌv; ʌv][ju: 'es] ,
And , speaking for all of us ,
和 , 请讲 为了 全部 的 我们 ,

而且, 我谨代表我们所有人说:

[wɪd] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] [ə'baʊt][ju:; jʊ] . . . [br'fɔ:(r)][wi:; wi][gəʊ][bʌn] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
we'd like to be sure about you . . . before we go on drinking at the same
我们会 喜欢 到 是 当然 关于 你 . . . 前 我们 去 在 喝 在 这 相同的
[bɑ:(r)]
bar
酒吧

我们先确认一下你的身份.....然后再继续在同一家酒吧喝酒.....

" [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][laɪk] [ðæt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [braʊn] [lɪvd; 'laɪvd] .
" **It was going to be like that as long as Braun lived** .
" 它 曾是 去 到 是 喜欢 那 作为 长的 作为 布劳恩 居住地 .

“只要布劳恩活着, 情况就会一直这样。”

[ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [tɔ:k] , [ænd; ʌnd] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] , [ðel] [ges] [ðə; ði] [ˈʌɡli] [θɪŋ] , [ˈevri] [taɪm]
People will talk , and if there's a choice , they'll guess the ugly thing , every time
人们 将要 讲话 , 和 如果 有 一个 选择 , 他们会 猜测 这 丑陋的 事物 , 每一个 时间
.
.
.
.

人们会议论纷纷, 如果有选择的话, 他们每次都会猜到丑陋的那件事。

[weə'revə(r)][hi:; hi] [went] , [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ˈpi:p(ə)l][tu:; tə][ɑ:sk] [ðæt] ['kwestʃən] ,
Wherever he went , there would be people to ask that question ,
无论 他 去 , 那里 会 是 人们 到 问 那 问题 ,

无论他走到哪里, 都会有人问这个问题。

[ænd; ʌnd] ['sʌmbədi] [tu:; tə] [smɜ:k] [ɪf] [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [,aɪ 'ti:] .
and somebody to smirk if he answered it .
和 某人 到 傻笑 如果 他 回答 它 .

如果他回答了, 就会有人暗自窃笑。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] ['trʌb(ə)l] ['kʌmɪŋ] .
You could see trouble coming .
你 可以 看 麻烦 未来 .

你预感到会有麻烦。

[wɒt'evə(r)] [braʊn] ['ɑ:nsə(r)d]
Whatever Braun answered
任何 布劳恩 回答

无论布劳恩回答的是什么.....

[braʊn] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [tɔ:k] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm'self] .
Braun was never a man to talk much about himself .
布劳恩 曾是 绝不 一个 男人 到 讲话 很多 关于 他自己 .

布劳恩从来都不是一个喜欢谈论自己的人。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [hi;; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ænd; ənd] [si:n] , [ɔ:(r)] ['wɒntɪd] [tu;; tə] [gəʊ] .
It was always the places he had been and seen , or wanted to go .
它 曾是 总是 这 地方 他 有 到过 和 已见 , 或者 通缉 到 去 .
总是他去过、见过的地方, 或者想去的地方。

[laɪk] [ɔ:l] [əʊld] - [taɪm] ['speɪsmæn, -mən] , [hi;; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɜ:d] [ɒv; əv] ['pæɪdʒ] .
Like all old - time spacemen , he was a bird of passage .
喜欢 全部 老的 - 时间 太空人 , 他 曾是 一个 鸟 的 通道 .
像所有老派宇航员一样, 他也是一名过客。

[brɪ'twi:n] [trɪps] , [hi;; hi] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [taɪmz] , [gɒt] [tu;; tə] [bi;; bi] [ə; eɪ] ['fɪkstə(r)] .
Between trips , he came in a few times , got to be a fixture .
之间 旅行 , 他 来了 在 一个 很少 时代 , 得到 到 是 一个 固定装置 .
在出差间隙, 他来了几次, 成了这里的常客。

[bʌt; bət] [hi;; hi] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['kʌmɪŋ] [ɔ:(r)] ['gəʊɪŋ] ['sʌmwɛə(r)] ['nevə(r)] ['laɪtɪŋ] [ɔ:(r)] ['steɪɪŋ] [pʊt] .
But he was always coming or going somewhere never lighting or staying put .
但 他 曾是 总是 未来 或者 去 某处 绝不 灯光 或者 入住 放 .
但他总是来来往往, 从不停留。

[ju;; jʊ] [dʊʊnt] [lɜ:n] [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑ:(r)] , ['kæʒuəli] .
You don't learn too much about a man in a bar , casually .
你 不 学习 也 很多 关于 一个 男人 在 一个 酒吧 , 随意地 .
在酒吧里, 你很难轻易了解一个男人。

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [eɪ di: 'di:] [ʌp] [ænd; ənd] [hɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [wʌnz] .
Little things add up and hint at the bigger ones .
小的 事物 添加 向上 和 暗示 在 这 大 一个 .
小事累积起来, 往往预示着大事。

[ju;; jʊ] [kæn; kən] [kɔ:l] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [neɪm] ['kæʒuəli] , [ænd; ənd] [hæʃ] ['əʊvə(r)] ['mju:tʃuəl] .
You can call him by his first name casually , and hash over mutual
你 能 称呼 他 经过 他的 第一的 姓名 随意地 , 和 哈希 超过 相互的
[ə'kweɪntəns] , [ðæts] [ɔ:l] .
acquaintances , that's all .
熟人 , 那就是 全部 .
你可以随意地直呼他的名字, 闲聊一些共同认识的人, 仅此而已。

['meɪbi] [ju;; jʊ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [men] [tɔ:k] [ə'baʊt] .
Maybe you talk about the things men talk about .
或许 你 讲话 关于 这 事物 男人 讲话 关于 .
也许你会聊一些男人会聊的话题。

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
Life and death .
生活 和 死亡 .
生死。

[men] [ænd; ənd] ['speɪsɪp] .
Men and spaceships .
男人 和 宇宙飞船 .
人和宇宙飞船。

[laɪf] [ɒn] ['dɪstənt] [wɜ:ld] .
Life on distant worlds .
生活 在 遥远 世界 .
遥远星球上的生命。

[braʊn] [hæd; həd] [nɒkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['gæləksi] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [sɪns] [ðə; ði] [du'mɑ:nt]
Braun had knocked around the galaxy like a lot of people since the DuMont
布劳恩 有 敲门 大约 这 星系 喜欢 一个 很多 的 人们 自从 这 杜蒙特
[spɜ:s] - [taɪm] [draɪv] [keɪm] ['ɪntu:] ['dʒen(ə)rəl] [ju:z] .
space - time drive came into general use .
空间 - 时间 驾驶 来了 进入 一般的 使用 .

自从杜蒙时空驱动器投入普遍使用以来，布劳恩像许多人一样在银河系中四处游荡。

[hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [mæn] ['i:v(ə)n] [dri:mz] [ə'baʊt] ,
He had seen more than the ordinary man even dreams about ,
他 有 已见 更多的 比 这 普通的 男人 甚至 梦境 关于 ,
他所见所闻，远超常人所能想象。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['restləs] [ænd; ənd] ['kɪʊəriəs] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [mɔ:(r)] ['dɪstənt]
but there was always a restless and curious wondering about more distant
但 那里 曾是 总是 一个 不安 和 好奇的 好奇 关于 更多的 遥远
[stɑ:z] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['plænɪts] .
stars and their planets .
明星 和 他们的 行星 .

但他始终怀着不安和好奇心，想要了解更遥远的恒星及其行星。

[ɒn] [wʌn] ['klæsɪk] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ju:; jʊ] ['i:v(ə)n] [helpt] [hɪm] ['wʌndə(r)] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] ['gæləksɪz] ,
On one classic occasion , you even helped him wonder about other galaxies ,
在 一 经典的 场合 , 你 甚至 帮助 他 想知道 关于 其他 星系 ,
在一次经典的场合，你甚至还帮助他思考其他星系的问题。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [nju:] [draɪv] [wʊd] ['evə(r)] [teɪk] [men] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fa:(r)] ,
and if the new drive would ever take men out into the far ,
和 如果 这 新的 驾驶 会 曾经 拿 男人 出去 进入 这 远的 ,
如果这项新的探索活动最终能带领人们到达遥远的地方，

[da:k] ['speɪsɪz] [weə(r)] [ɪps] ['nevə(r)] ['ventʃəd] .
dark spaces where ships never ventured .
黑暗的 空间 在哪里 船舶 绝不 冒险 .
船只从未涉足的黑暗海域。

[wen] [braʊnz] [bɪg] [breɪk] [keɪm] , [ju:; jʊ] [hɜ:d] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [frɒm; frəm] ['sʌmwʌn] [els] , [sɪns] [braʊn]
When Braun's big break came , you heard about it from someone else , since Braun
什么时候 博朗 大的 休息 来了 , 你 听到 关于 它 从 某人 别的 , 自从 布劳恩
[wɒz; wəz] [fa:(r)] [ə'weɪ] ,
was far away ,
曾是 远的 离开 ,
当布劳恩迎来事业的重大突破时，你都是从别人那里听说的，因为布劳恩当时远在异乡。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['plænɪt] - [beɪs] ['sɜ:klɪŋ] [ə; eɪ] [stɑ:(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['kætələg] .
at a planet - base circling a star that was just a number in a catalog .
在 一个 行星 - 根据 盘旋 一个 星星 那 曾是 只是 一个 数字 在 一个 目录 .
在一个围绕恒星运行的行星基地上，而这颗恒星在星表中只是一个数字。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] ['fɔ:m(ə)l] [gʊd'baɪ] [aʊt] [ðeə(r)] , [dʒʌst] ['teknɪk(ə)l] [,ædməu'niʃən] .
There were no formal goodbyes out there , just technical admonitions .
那里 是 不 正式的 再见 出去 那里 , 只是 技术的 告诫 .
没有正式的告别，只有技术上的告别。

[ðen] [ə; eɪ] [spek] [dɪ'mɪnɪʃt] ['ɪntu:] ['nəʊweə(r)] ,
Then a speck diminished into nowhere ,
然后 一个 斑点 减少 进入 无处 ,
然后，一个黑点消失得无影无踪。

[wɪð] [nəʊ][ˈɪnstɹəm(ə)nts][tuː; tə] [træk] [æn; ən][ˈbɒdʒɪkt; əb'dʒekt] [ək'seləreɪtɪŋ] [ˈɪntuː] [spiːdz] [səʊ] ['meni] **with no instruments to track an object accelerating into speeds so many**
和 不 仪器 到 追踪 一个 目的 加速 进入 速度 所以 许多
[taɪmz] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [laɪt] [ðæt] [,mæθə'mætɪks] [bɪ'keɪm] [wɪəd] ['perə,dɑːksɪz] ,
times greater than light that mathematics became weird paradoxes ,
时代 更大的 比 光 那 数学 成为 诡异的 悖论 ,

由于没有任何仪器可以追踪加速到远超光速数倍的物体，以至于数学都出现了奇怪的悖论，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ˈnɔːm(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz][ˈiːv(ə)n] [meɪks] [sens] .
and nothing existing in normal dimensions even makes sense .
和 没有什么 现存的 在 普通的 方面 甚至 制作 感觉 .

在正常维度中存在的任何事物都毫无意义。

[ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] [ɪp] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [braʊn] [wɪð] [aɪ 'tiː] .
Eventually the ship came back , and Braun with it .
最终 这 船 来了 后退 , 和 布劳恩 和 它 .

最终，船回来了，布劳恩也随之回来了。

[ˈnəʊbədi] [njuː] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
Nobody knew much more than that .
无人 知道 很多 更多的 比 那 .

没有人知道得更多。

[nəʊ] [əˈfɪʃ(ə)l] [əˈnaʊnsmənts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] , [nəʊ][ˈæktʃuəl][di'naɪəl][ɔː(r)][,ækjuː'zeɪʃən] .
No official announcements were made , no actual denials or accusations .
不 官方的 公告 是 制成 , 不 实际的 否认 或者 指控 .

没有发布任何官方声明，也没有做出任何否认或指控。

[ˈruːmə(r)] [hint] [æt; ət] [ˈʌɡlɪnəs] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪnˌvestr'geɪʃ(ə)n][ˈɡəʊɪŋ][bɒn] .
Rumor hinted at ugliness , and an investigation going on .
谣言 暗示 在 丑陋 , 和 一个 调查 去 在 .

传闻暗示事情不妙，目前正在进行调查。

[ˈpiːp(ə)l] [meɪd] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl][waɪld][ænd; ənd][ɪk'strævəɡənt] ['gesɪz] ,
People made the usual wild and extravagant guesses ,
人们 制成 这 通常 荒野 和 靡 猜测 ,

人们像往常一样做出了各种天马行空、匪夷所思的猜测。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fɔːmləs] ['wɪspərz] [ðæt] [sta:t] ['nəʊweə(r)][ænd; ənd][end][ˈnəʊweə(r)] .
and there were the formless whispers that start nowhere and end nowhere .
和 那里 是 这 无形 低语 那 开始 无处 和 结尾 无处 .

还有那些无形的低语，它们没有开始也没有结束。

[braʊn] [pʊt][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kraʊd] ['səʊbəli] , [wʌn][baɪ]
Braun put his back to the bar and looked over the crowd soberly , one by
布劳恩 放 他的 后退 到 这 酒吧 和 看起来 超过 这 人群 清醒地 , 一 经过
[wʌn] .
one .
一 .

布劳恩背靠着吧台，神情严肃地环视着人群，一个接一个地打量着。

[ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] , [æz; əz][aɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [wʊd]
This must have happened to him many times before , as it probably would
这 必须 有 发生 到 他 许多 时代 前 , 作为 它 大概 会
[ə'ɡen] .
again .
再次 .

这种情况他以前肯定遇到过很多次，而且以后可能还会再次发生。

[braʊn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [ɒv; əv] ['di:lɪŋ] [wɪð] [sʌt] [ˌsɪtʃə'eɪnɪz] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [hi:; hi]
Braun had his own way of dealing with such situations , and maybe he
布劳恩 有 他的 自己的 方式 的 处理 和 这样的 情况 , 和 或许 他

[wɒz; wəz] [raɪt] .
was right .
曾是 正确的 .

布劳恩有他自己处理这种情况的方式，也许他是对的。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] .
" I don't know what happened , " he said slowly .
" 我 不 知道 什么 发生 , " 他 说 缓慢地 .

“我不知道发生了什么事，”他缓缓说道。

" [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [dʒʌst][wʌns] .
" I'll say it again , just once .
" 患病的 说 它 再次 , 只是 一次 .

我再再说一遍，就一遍。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] , [aɪm][hɪə(r)] , ['weɪtɪŋ] .
If you don't like it , I'm here , waiting .
如果 你 不 喜欢 它 , 我是 这里 , 等待 .

如果你不喜欢，我就在这里等着。

[wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [həʊl] [rætpæk] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .
One at a time , or the whole ratpack of you .
一 在 一个 时间 , 或者 这 所有的 鼠帮 的 你 .

一个接一个，或者你们这群老鼠一起。

[haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [wʌnt] [ˌaɪ 'ti:] ?
How do you want it ?
如何 做 你 想 它 ?

你想要怎样的？

" [ɪn] ['eni] ['ri:əl] , ['dedli] [brɔ:l] , ['vɔɪsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['reəli] [reɪzd] .
" In any real , deadly brawl , voices are rarely raised .
" 在 任何 真实的 , 致命 争吵 , 声音 是 很少 提高 .

“在任何真正的、致命的斗殴中，很少会有人大声说话。”

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][laʊd][ænd; ənd][ɪk'spləʊsɪv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
There is no loud and explosive discussion .
那里 是 不 大声 和 爆炸物 讨论 .

没有激烈的争论。

[ɪn'sted] , [ɔ:l] ['mu:vmənt] [dʒel] , ['kristə,laɪz] [ɪn][ˈʌtə(r)][ˈsaɪləns] .
Instead , all movement jells , crystallizes in utter silence .
反而 , 全部 移动 果冻 , 结晶 在 说出 沉默 .

相反，所有动作都凝结、结晶在彻底的寂静之中。

[ˈsʌmθɪŋ] [breɪks] [ˌaɪ 'ti:] .
Something breaks it .
某物 休息 它 .

它被什么东西弄坏了。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [flʌŋ] - .
Something like a flung beermug .
某物 喜欢 一个 扔 - .

就像被扔出去的啤酒杯一样。

[ðen] [ˈkɒmz] [ə; eɪ][faɪv] - [rɪŋ] [ˈsɜ:kəs][ɒv; əv][ˈækʃ(ə)n] .

Then comes a five - ring circus of action .
然后 来 一个 五 - 戒指 马戏团 的 行动 .

接下来就是一场精彩纷呈的五环马戏表演。

[braʊn] [dʌk] .

Braun ducked .
布劳恩 躲闪 .

布劳恩躲开了。

[ðə; ði] - [strʌk] [ɪn] [ˈfəʊmɪŋ] , [ˈsplɪntərɪŋ] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] .

The beermug struck in foaming , splintering destruction .
这 - 击 在 起泡 , 分裂 破坏 .

啤酒杯在泡沫翻腾、碎片四溅的破坏中破碎。

[ðə; ði] [ˈbækbɑː] [ˈmɪrə(r)] [dɪˈzɒlvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃaɪmɪŋ] [ˈævələːnʃ] [ɒv; əv][ɡlɑːs] .

The backbar mirror dissolved in a chiming avalanche of glass .
这 后吧台 镜子 溶解 在 一个 鸣响 雪崩 的 玻璃 .

吧台后面的镜子在一阵清脆的玻璃碎片中崩塌了。

[ˈkʌtə(r)] [led][ðə; ði] [rʌʃ] .

Cutter led the rush .
刀具 引领 这 匆忙 .

卡特带头冲锋。

[braʊnz] [bæk] [wɒz; wəz] [breɪst] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] .

Braun's back was braced to the bar .
博朗 后退 曾是 支撑 到 这 酒吧 .

布劳恩的背抵着吧台。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈɒdli] [rɪˈlækst] , [ˈɔːlməʊst] [ˈhæpi] .

He seemed oddly relaxed , almost happy .
他 似乎 奇怪 轻松 , 几乎 快乐的 .

他看起来异常放松，甚至有些高兴。

[ˈsʌmbədi] [hiːv] [əˈnʌðə(r)] - .

Somebody heaved another beermug .
某人 喘息 其他 - .

有人又扔了一杯啤酒。

[aɪˈtiː] [mɪst] , [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][bɪə(r)] [splæʃt] [ˈɪntuː] [braʊnz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈtrɪkl]

It missed , but most of the beer splashed into Braun's face and trickled
它 错过 , 但 最多 的 这 啤酒 溅起 进入 博朗 脸 和 涓涓细流

[ˈsləʊli] [daʊn] [hɪm] .

slowly down him .
缓慢地 向下 他 .

虽然没打中，但大部分啤酒溅到了布劳恩的脸上，然后慢慢地顺着他的脸流了下来。

" [aɪ][lʌk][bɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][nɒt] [ðæt] [wel] .

" I like beer , " he said , " but not that well .
" 我 喜欢 啤酒 , " 他 说 , " 但 不是 那 出色地 .

“我喜欢啤酒,”他说, “但不是很喜欢。”

" [laɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ˈletɪŋ] [gəʊ] , [braʊn] [snæpt] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

" Like a spring letting go , Braun snapped out to meet them .
" 喜欢 一个 春天 出租 去 , 布劳恩 啪啪 出去 到 见面 他们 .

“就像弹簧一样，布劳恩猛地冲出来迎接他们。”

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɑːmz] [kɔːt] [ˈkʌtə(r)][ænd; ənd] [ˈhɔɪstɪd] [hɪm] [haɪ] ,

His long arms caught Cutter and hoisted him high ,
他的 长的 武器 捕捉 刀具 和 吊起 他 高的 ,

他用长臂抓住卡特，把他高高举起。

[ðen] [hə:l] [hɪm] ['bɒdɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɪk] [ænd; ənd][ɪntu:][ðə; ði] [stækt] ['glɑ:sweə(r)] .
then **hurled** **him** **bodily** **over** **the** **stick** **and** **into** **the** **stacked** **glassware** .
然后 投掷 他 身体上的 超过 这 戳 和 进入 这 堆叠 玻璃器皿 .
然后把他整个人扔过棍子，摔进叠放的玻璃器皿里。

[baɪ] [ðen] , [ɪf] [nɒt] [bɪ'fɔ:(r)] , [ju:; jʊ] [i:zd] [tə'wɔ:d][ðə; ði] [laɪt] [swɪtʃ] [ænd; ənd][kʌt][,aɪ 'ti:] .
By **then** , **if** **not** **before** , **you** **eased** **toward** **the** **light** **switch** **and** **cut** **it** .
经过 然后 , 如果 不是 前 , 你 缓解 朝向 这 光 转变 和 切 它 .
那时，甚至可能更早，你已经悄悄走到灯开关前，把它关掉了。

['dɑ:knəs] [slæmd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ]['sɒlɪd]['bæriə(r)] .
Darkness **slammed** **down** **like** **a** **solid** **barrier** .
黑暗 猛烈抨击 向下 喜欢 一个 坚硬的 障碍 .
黑暗如一道坚实的屏障般猛然袭来。

[bʌt; bət]['ʌðə(r)][sɒlɪdz] [mu:vd] [θru:] [,aɪ 'ti:] , [kə'laidɪŋ] , ['grʌntɪŋ] , ['sweəriŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] ,
But **other** **solids** **moved** **through** **it** , **colliding** , **grunting** , **swearing** , **shouting** ,
但 其他 固体 已搬 通过 它 , 碰撞 , 哼哼 , 咒骂 , 喊叫 ,
['sʌmtaɪmz] ['grəʊnɪŋ] .
sometimes **groaning** .
有时 呻吟 .
但其他固体在其中移动，碰撞、咕哝、咒骂、喊叫，有时还发出呻吟声。

['grædʒuəli] , [ðə; ði]['tju:mʌlt][daɪd] [aʊt][pʌv; əv][ɪt'self] .
Gradually , **the** **tumult** **died** **out** **of** **itself** .
逐步地 , 这 骚乱 死亡 出去 的 本身 .
骚乱逐渐平息下来。

[wen] [ðə; ði] [laɪts] [keɪm] [pʌn] [ə'gen] , [braʊn] [stɪl] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][ba:(r)] , [ðəʊ] ['sevrəl] ['pleɪsɪz]
When **the** **lights** **came** **on** **again** , **Braun** **still** **stood** **at** **the** **bar** , **though** **several** **places**
什么时候 这 灯 来了 在 再次 , 布劳恩 仍然 站立 在 这 酒吧 , 尽管 一些 地方
['fɜ:ðə(r)] [daʊn] .
further **down** .
更远 向下 .
灯光再次亮起时，布劳恩仍然站在吧台边，不过位置比之前往前挪了好几排。

[ðə; ði] ['dɑ:knəs] [hæd; həd] [bi:n] [kaɪnd][tu:; tə][hɪm] .
The **darkness** **had** **been** **kind** **to** **him** .
这 黑暗 有 到过 种类 到 他 .
黑暗曾善待过他。

[wɪð] ['evriwʌn] [ə'genst] [hɪm] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [wɜ:k] ['fri:li] .
With **everyone** **against** **him** , **he** **could** **work** **freely** .
和 每个人 反对 他 , 他 可以 工作 自由 .
由于所有人都反对他，他反而可以自由工作。

[ænd; ənd][æt; ət] [sə'lu:n] ['brɔ:lɪŋ] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:stə(r)]['kra:ftsmən] .
And **at** **saloon** **brawling** , **he** **was** **a** **master** **craftsman** .
和 在 酒吧 争吵 , 他 曾是 一个 掌握 工匠 .
而在酒吧斗殴方面，他堪称大师。

['kæʒuəltɪz] [held][tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] , [bʌt; bət][ðəə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['plenti] [pʌv; əv] ['kɒtn] [ænd; ənd]
Casualties **held** **to** **a** **minimum** , **but** **there** **were** **plenty** **of** **cotton** **and**
伤亡 握住 到 一个 最低限度 , 但 那里 是 很多 的 棉布 和
['kætɡʌt] , [splɪnt] [ænd; ənd]['plɑ:stə(r)][keɪsɪz] .
catgut , **splint** **and** **plaster** **cases** .
羊肠线 , 夹板 和 石膏 案例 .
伤亡人数被控制在最低限度，但棉线、羊肠线、夹板和石膏等伤情却层出不穷。

['kʌtə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [aʊt] , [kəʊld] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
Cutter **was** **still** **out** , **cold** , **and** **went** **to** **the** **hospital** **with** **the** **others** .
刀具 曾是 仍然 出去 , 寒冷的 , 和 去 到 这 医院 和 这 其他的 .
卡特仍然昏迷不醒，浑身冰冷，和其他人一起去了医院。

[nɒt] ['evriwʌn] [dʒɔɪnz][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] - [haʊs] ,
Not everyone joins in a rough - house ,
不是 每个人 加入 在 一个 粗糙的 - 房子 ,
并非所有人都参与打闹,

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [klɪə(r)] - ['hedɪd] ['wɪtnəsɪz] [rɪ'meɪnd] [tu:: tə][speə(r)][braʊn] ['eni] [rɪsk][ɒv; əv]
and enough clear - headed witnesses remained to spare Braun any risk of
和 足够的 清除 - 标题 证人 剩余 到 空闲的 布劳恩 任何 风险 的
[ˈtʃɑːdʒɪz] .
charges .
收费 .

而且还有足够多的头脑清醒的证人，使布劳恩免于任何指控的风险。
[hɪz; ɪz] [fɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [red] [ænd; ənd] [rɔː] , [bʌt; bət][hi:: hi] [si:md] [ʌn'hɜ:t] , ['bɒdɪli] .
His fists were red and raw , but he seemed unhurt , bodily .
他的 拳头 是 红色的 和 生的 , 但 他 似乎 毫发无损 , 身体上的 .
他的拳头又红又肿，但他的身体似乎没有受伤。

['sʌmbədi] ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ][drɪŋk] .
Somebody offered him a drink .
某人 提供 他 一个 喝 .
有人给他递了杯饮料。

[bʌt; bət] [braʊn] [dʒʌst] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] ,
But Braun just stood and looked at it ,
但 布劳恩 只是 站立 和 看起来 在 它 ,
但布劳恩只是站在那里看着它。

[ðen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:: tə] [glɑːns] [ʌp] [weə(r)] [ðə; ði] ['bækbɑː] ['mɪrə(r)][hæd; həd] [bi:n] .
then raised his head to glance up where the backbar mirror had been .
然后 提高 他的 头 到 瞥一眼 向上 在哪里 这 后吧台 镜子 有 到过 .
然后他抬起头，朝吧台后镜所在的位置望去。

" ['sʌmdeɪ] , [ðel] [ju:z] ['steɪnləs] [sti:l] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [hi:: hi] [sed] .
" **Someday , they'll use stainless steel for that , " he said** .
" 总有一天 , 他们会 使用 防锈的 钢 为了 那 , " 他 说 .
“总有一天，他们会用不锈钢来做这件事，”他说。

" [ðen] [hɑ:f][ðə; ði][fʌn] [wɪl] [bi:: bi] [gɒn] .
" **Then half the fun will be gone** .
" 然后 一半 这 乐趣 将要 是 已消失 .
“那样的话，一半的乐趣就没了。”

" ['sləʊli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [skru:d] [ʌp] [taɪt] , [ðə; ði] ['leðəri] [skɪn] ['rɪŋklɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪðəd] ['æp(ə)l] .
" **Slowly his face screwed up tight , the leathery skin wrinkling like a withered apple** .
" 缓慢地 他的 脸 螺丝 向上 紧的 , 这 皮革状的 皮肤 皱纹 喜欢 一个 干枯 苹果 .
“他的脸慢慢地紧紧扭曲起来，粗糙的皮肤像枯萎的苹果一样起皱。”

[aɪz] [kləʊzd] , [hi:: hi] ['hæməd] [ə; eɪ] [rɔː] [fɪst][ɒn][ðə; ði][bɑː(r)][tɪl] [blʌd] [spɜ:t] .
Eyes closed , he hammered a raw fist on the bar till blood spurted .
眼睛 关闭 , 他 锤击 一个 生的 拳头 在 这 酒吧 直到 血 喷涌而出 .
他闭着眼睛，用粗糙的拳头猛击吧台，直到鲜血喷涌而出。

[hi:: hi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [hɜ:t] [tʃaɪld] ['traɪɪŋ] [tu:: tə] [hɜ:t] [hɪm'self][mɔː(r)][tu:: tə][get]['i:v(ə)n] [wɪð] [fɜ:t] .
He was like a hurt child trying to hurt himself more to get even with fate .
他 曾是 喜欢 一个 伤害 孩子 尝试 到 伤害 他自己 更多的 到 得到 甚至 和 命运 .
他就像一个受伤的孩子，试图通过伤害自己来报复命运。

" [aɪ][hæd; həd] [frendz] [ɒn][ðə; ði]['ventʃə(r)][aɪ 'vi:] , " [hi:: hi] [kraɪd] ['waɪldli] .
" **I had friends on the Venture IV , " he cried wildly** .
" 我 有 朋友们 在 这 风险投资 第四 , " 他 哭 疯狂地 .
“我在‘冒险四号’上有朋友，”他疯狂地喊道。

" [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [gʊd] [frendz] .
" A lot of good friends .
" 一个 很多 的 好的 朋友们 .

有很多好朋友。

[wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ?
What happened to them ?
什么 发生 到 他们 ?

他们后来怎么样了？

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? . . .
Where are they ? . . .
在哪里 是 他们 ? . . .

他们在哪里？ ...

" ['kaːmɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['tɔːkɪŋ] .
" Calming down , he started talking .
" 平静 向下 , 他 开始 说 .

他冷静下来后，开始说话。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ɒdli] [dɪ'tætʃt] , [ænd; ænd][səʊ] [ləʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hɪə(r)][hɪm] .
His voice was oddly detached , and so low you could hardly hear him .
他的 嗓音 曾是 奇怪 分离的 , 和 所以 低的 你 可以 几乎 听到 他 .

他的声音异常冷漠，而且声音很低，几乎听不见。

" [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][naɪnθ][mæn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I was the ninth man , he said .
" 我 曾是 这 第九 男人 , " 他 说 .

“我是第九个人，”他说。

" [ðə; ðɪ][rest][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [teks] , [ɒv; əv][wʌŋ][kaɪnd][ɔː(r)][ə'hʌðə(r)] .
" The rest were all techs , of one kind or another .
" 这 休息 是 全部技术人员 , 的 一 种类 或者 其他 .

其余的都是技术人员，从事各种各样的技术工作。

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli] - [ə'boːd] .
I was the only spacetramp aboard .
我 曾是 这 仅有的 - 船上 .

我是船上唯一的太空流浪汉。

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [waɪ] [ðeɪ] [pɪkt] [em 'iː] , [bʌt; bət] ['sʌmbədi] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd]
I've often wondered why they picked me , but somebody must have had
我已经 经常 想知道 为什么 他们 挑选 我 , 但 某人 必须 有 有

[ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] .
a good reason .
一个 好的 原因 .

我常常想，他们为什么会选择我，但肯定有人有充分的理由。

['meɪbi] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['kætəlaɪst] .
Maybe I was the catalyst .
或许 我 曾是 这 催化剂 .

或许我是催化剂。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z][kʊd; kəd][duː; də][wʌŋ][dʒɒb] [ɪk'striːmli] [wel] .
Each of the others could do one job extremely well .
每个 的 这 其他的 可以 做 一 工作 极其 出色地 .

其他每个人都能把一项工作做得非常出色。

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] ['əʊvə(r)][ænd; ænd][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn][æŋ; ən] [ɪ'mɜːdʒənsɪ] — [nɒt][æz; əz] [wel] ,
I could take over and do anything in an emergency — not as well ,
我 可以 拿 超过 和 做 任何事物 在 一个 紧急情况 — 不是 作为 出色地 ,

我可以在紧急情况下接管并完成任何事情——但做得并不好。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [skrætʃ] [dʒɒb][tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði] [jəʊ] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] .
but a scratch job to keep the show on the road .
但 一个 划痕 工作 到 保持 这 展示 在 这 路 .
但这只是权宜之计，勉强维持现状。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] - [ˈɔlədʒi] - [drɪveləpt] [ˈfrɪk(ə)n] ,
And when the 'ologies' developed friction ,
和 什么时候 这 - 学 - 发达 摩擦 ,
当这些“学派”之间出现摩擦时，

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈlu:bɹɪkənt] — [ðə; ði] [gai] [wɪð] [nəʊ][æks][tuː; tə][graɪnd] [hu:] [kept][ðə; ði] [ˈʌðərz]
I was the lubricant — the guy with no axe to grind who kept the other's
我 曾是 这 润滑剂 — 这 盖伊 和 不 斧头 到 研磨 WHO 保留 这 其他的
[ˈæksi:z] [ˈʃa:pənd] [ænd; ənd] [ˈtempəd] .
axes sharpened and tempered .
轴 锋利 和 淬火 .
我扮演的是润滑剂的角色——一个没有私心、让别人的斧头保持锋利和坚韧的人。

" [braʊn] [stɒpt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði][drɪŋk] .
" **Braun stopped and flung himself at the drink** .
" 布劳恩 停止 和 扔 他自己 在 这 喝 .
布劳恩停下脚步，扑向那杯饮料。

[hiː; hi] [si:md] [tuː; tə] [ni:d] [aɪˈti:] .
He seemed to need it .
他 似乎 到 需要 它 .
他似乎很需要它。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈʌndə(r)][kənˈtrəʊl] [əˈgen] , [ˈɔːlməʊst] [tu:] [mʌtʃ] [ˈʌndə(r)][kənˈtrəʊl] .
But he was under control again , almost too much under control .
但 他 曾是 在下面 控制 再次 , 几乎 也 很多 在下面 控制 .
但他又恢复了平静，甚至平静得有些过头了。

" [wiː; wi][wɜ:(r); wə(r)] [wei] [aʊt] — [ˈsʌmwɛə(r)] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnju:d] .
" **We were way out — somewhere , he continued** .
" 我们 是 方式 出去 — 某处 , " 他 持续 .
“我们当时在很远的地方——某个不知名的地方，”他继续说道。

" [əˈbaʊt] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði][ˈʌðə(r)z][ˈevə(r)][gɒt] .
" **About as far as the others ever got** .
" 关于 作为 远的 作为 这 其他的 曾经 得到 .
“差不多就是其他人所能达到的极限了。”

[juː; jʊ][kænt] [ɪkˈspres] [aɪˈti:][ɪn][maɪlz] [ɔ:(r)][ɪn][taɪm] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv][ðəm; ðəm][hæv; həv]
You can't express it in miles or in time , because neither of them have
你 不能 表达 它 在 英里 或者 在 时间 , 因为 两者都不 的 他们 有
[ðə; ði] [raɪt] [ˈmi:nɪŋ] .
the right meaning .
这 正确的 意义 .
你不能用英里或时间来表达它，因为两者都没有正确的含义。

[nɒt] [aʊt] [ðeə(r)] .
Not out there .
不是 出去 那里 .
不在那里。

" [hiː; hi] [stɒpt] [əˈgen] .
" **He stopped again** .
" 他 停止 再次 .
他又停了下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [si:mɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈsteərɪŋ] [brɪˈjɒnd] [ðə; ði][ˈaʊtə(r)][ˈlɪmɪts][ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] ,
His eyes seemed to be staring beyond the outer limits of darkness ,
他的 眼睛 似乎 到 是 凝视 超过 这 外 限制 的 黑暗 ,

他的目光仿佛凝视着黑暗的尽头之外。

[brɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈmɪstɪkl] [ˈbæriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪtˈself]
beyond the mystical barrier of the speed of light itself : : : :
超过 这 神秘 障碍 的 这 速度 的 光 本身 : : : :
超越光速本身那神秘的屏障.....

" [ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv] [wɔːp] [ˌɔːtəˈmætɪkli] .
" **The ship came out of warp automatically** .
" 这 船 来了 出去 的 经 自动地 .
“飞船自动脱离了曲速飞行。”

[ˈrəʊbɒt] [məˈʃiːnəri] [wɒz; wəz][set][fɔː(r); fə(r)][ðæt] ,
Robot machinery was set for that ,
机器人 机械 曾是 放 为了 那 ,
机器人设备就是为此而设计的。

[tuː; tə] [brɪŋ] [juː ˈes][aʊt][æt; ət] [ˈɪntərvlz] — [ðəʊ] [ˈnəʊbədi][kʊd; kəd][biː; bi][ʊə(r)][dʒʌst] [haʊ] [aɪ ˈtiː]
to bring us out at intervals — though nobody could be sure just how it
到 带来 我们 出去 在 间隔 — 尽管 无人 可以 是 当然 只是 如何 它
[wʊd] [ˈfʌŋk(ə)n] .
would function .
会 功能 .
定期带我们出去——尽管没有人能确定它会如何运作。

[ˈɔːd(ə)n(ə)ri][taɪm] - [ˈɪntərvlz] [duː; də][nɒt][ɪgˈzɪst] , [ænd; ænd][taɪm] [ɪtˈself][ɪz][ə; eɪ][ˈrændəm][ˈfæktə(r)] —
Ordinary time - intervals do not exist , and time itself is a random factor —
普通的 时间 - 间隔 做 不是 存在 , 和 时间 本身 是 一个 随机的 因素 —
[aʊt][ðeə(r)] .
out there .
出去 那里 .

普通的时间间隔并不存在，时间本身就是一个随机因素——存在于外部世界。

[ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɡɒn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv] [jɪəz] , [hɪə(r)] .
They tell me we were gone more than five years , here .
他们 告诉 我 我们 是 已消失 更多的 比 五 年 , 这里 .
他们告诉我，我们在这里离开超过五年了。

[fɔː(r); fə(r)][juː ˈes] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wiːks] .
For us , it was weeks .
为了 我们 , 它 曾是 周 .
对我们来说，这花了几个星期。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [səˈspendɪd] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Most of the time we were in suspended animation , of course ,
最多 的 这 时间 我们 是 在 暂停 动画片 , 的 课程 ,
当然，大部分时间我们都处于假死状态。

[wɪð] [ˌɔːtəˈmætɪk] [kənˈtrəʊlz][tuː; tə][ˈhænd(ə)][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ænd] [raʊz] [wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][juː ˈes]
with automatic controls to handle the ship and rouse one or more of us
和 自动的 控制 到 处理 这 船 和 唤醒 一 或者 更多的 的 我们
[æt; ət] [ˈɪntərvlz] .
at intervals .
在 间隔 .
配备自动控制装置，可操控船舶并定时唤醒我们中的一人或多人。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ðə; ði] [ˈɪp] [wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːp] [ænd; ənd] [stɒpt] [wen] [wiː; wi]
Usually the ship was out of the warp and stopped when we
通常 这 船 曾是 出去 的 这 经 和 停止 什么时候 我们
[wɜː(r); wə(r)] [əˈweɪkənd] .
were awakened .
是 觉醒 .

通常情况下，当我们醒来时，飞船已经脱离曲速航行并停了下来。

[ˈtwɔːs] , [bəʊθɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːli] [steɪdʒɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] [ðæt] .
Twice , both in the early stages , it was not like that .
两次 , 两个都 在 这 早期的 阶段 , 它 曾是 不是 喜欢 那 .

有两次，都是在早期阶段，情况并非如此。

" [ðəʊz] [taɪmz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [əˈweɪk] [ænd; ənd][ɪn] [ˈməʊʃn] [təˈgeðə(r)] .
" **Those times we were awake and in motion together** .
" 那些 时代 我们 是 醒 和 在 运动 一起 .

“那些我们一起清醒、一起行动的时光。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪəd] .
It was weird .
它 曾是 诡异的 .

真是奇怪。

[speɪs] [wɒz; wəz][laɪk] [blæk] , [trænsˈpærənt] [ˈseləfeɪn] ,
Space was like black , transparent cellophane ,
空间 曾是 喜欢 黑色的 , 透明的 玻璃纸 ,

太空就像黑色的透明玻璃纸，

[ˈrɪŋkld] [ænd; ənd] [bʌntɪt] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɪp] [ˈliːpɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [ˈrɪŋk(ə)l] [tuː; tə]
wrinkled and bunched together with the ship leaping from one wrinkle to
皱 和 成束的 一起 和 这 船 跳跃 从 一 皱纹 到
[əˈnʌðə(r)] .
another .
其他 .

船身皱巴巴地挤在一起，船身在皱褶间跳跃。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][ɪˈmædʒɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
We could not see it , but that was the way we imagined it .
我们 可以 不是 看 它 , 但 那 曾是 这 方式 我们 想象 它 .

我们虽然看不见，但这就是我们想象中的样子。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] , [ðəʊ] .
We could see , though .
我们 可以 看 , 尽管 .

我们倒是能看到。

" [stɑːz] [θɪnd] [aʊt][ænd; ənd] [druː] [təˈgeðə(r)] .
" **Stars thinned out and drew together** .
" 星星 变薄 出去 和 画 一起 .

星星变得稀疏，然后又聚拢在一起。

[stɑːz] , [laɪk] [ˈluːmɪnəs] [laɪs] [ˈkrɔːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [blæk] [ˈbɒdi][ɒv; əv] [ɪˈtɜːnəti] " . . .
Stars , like luminous lice crawling on the black body of eternity "
星星 , 喜欢 发光的 虱子 爬行 在 这 黑色的 身体 的 永恒 "

繁星，如同发光的虱子，爬在永恒的黑色躯体上.....

[vəˈləpsəti] [ænd; ənd][əkˌseləˈreɪ(ə)n][ˈniːd(ə)lz] [met][ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɡeɪdʒ] .
Velocity and acceleration needles met in the center of the gauge .
速度 和 加速度 针 遇见 在 这 中心 的 这 测量 .

速度指针和加速度指针在仪表盘中心相遇。

[nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][rɪ'leɪ](ə)n][pɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] , [ænd; ənd]
No change in the relation of the ship to anything was apparent , and
不 改变 在 这 关系 的 这 船 到 任何事物 曾是 明显 , 和
[nʌn] [wʊd] [biː; bi] .
none would be .
没有任何 会 是 .

船只与周围环境的关系没有明显变化，而且以后也不会发生变化。

[aʊt] [pɒv; əv][ðə; ði] [wɔːp] , [ðə; ði] [ʃɪp] [hʌŋ] , [ʌn'muːvɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['vɑːstnəs] [pɒv; əv] [dɑːk] .
Out of the warp , the ship hung , unmoving , in a vastness of dark .
出去 的 这 经 , 这 船 悬挂 , 不动 , 在 一个 广袤无垠 的 黑暗的 .
飞船脱离了曲速空间，悬在茫茫黑暗之中，一动不动。

['iːv(ə)n][ðə; ði][gæləksɪz] [əʊd] [bʌt; bət] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] .
Even the galaxies showed but faintly in the visiplates .
甚至 这 星系 显示 但 淡淡的 在 这 可视板 .
即使是星系，在可视底片上也只能隐约看到。

[,destɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['spairəl] M31 [ɪn] [æn'drɒmɪdə] , [bʌt; bət][ðə; ði][rest][pɒv; əv] [æn'drɒmɪdə] [leɪ]
Destination was the spiral M31 in Andromeda , but the rest of Andromeda lay
目的地 曾是 这 螺旋 M31 在 仙女座 , 但 这 休息 的 仙女座 躺
[fɑː(r)][bɪ'haɪnd] ,
far behind ,
远的 在后面 ,
目的地是仙女座星系的螺旋星系M31，但仙女座星系的其他部分则远远地落在后面。

[ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] [smʌdʒ] [ə'hed] [siːmd] [æz; əz][fɑː(r)][ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði][həʊm] ['gæləksi] ,
and a faint smudge ahead seemed as far away as the home galaxy ,
和 一个 头晕的 弄脏 前方 似乎 作为 远的 离开 作为 这 家 星系 ,
前方一片模糊的影子，仿佛远在银河系之外。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [keɪs] .
which was exactly the case .
哪个 曾是 确切地 这 案件 .
事实正是如此。

['ventʃə(r)][,aɪ 'viː][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][,hɑːfweɪ] [pɔɪnt] ,
Venture IV had reached the halfway point ,
风险投资 第四 有 达到 这 半 观点 ,
Venture IV 已经完成了一半的行程，

[wɪð] [θriː] ['kwɔːtəz] [pɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [laɪt] - [j'iəz] [pɒv; əv] ['ləʊnlɪnəs] [ɪn]['aɪðə(r)][də'rek](ə)n] .
with three quarters of a million light - years of loneliness in either direction .
和 三 四分之一 的 一个 百万 光 - 年 的 孤独 在 任何一个 方向 .
两侧各有七十五万光年的孤独。

['pəʊəts][ænd; ənd] ['raɪtə] [hæv; həv] [kɔːld] [aɪ 'tiː][ðə; ði] [pɔɪnt] [pɒv; əv][nəʊ] [rɪ'tɜːn] ,
Poets and writers have called it the point of no return ,
诗人 和 作家 有 称为 它 这 观点 的 不 返回 ,
诗人作家们称之为不归路，

[wen] [ə; eɪ] [ʃɪp] [hæz; həz] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ɪts] ['vɔɪɪdʒ] [weə(r)][ðə; ði] ['dɪstəns] [bæk] [ɪz][æz; əz]
when a ship has reached a point in its voyage where the distance back is as
什么时候 一个 船 有 达到 一个 观点 在 它是 航程 在哪里 这 距离 后退 是 作为
[fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] [stɪl] [ə'hed] .
far as that still ahead .
远的 作为 那 仍然 前方 .
当一艘船航行到某个点时，返程的距离与前方的距离一样远。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][aɪ 'tiː] , " [sed] ['tʃɑːtəz] ['wɪərəli] .
" Well , this is it , " said Charters wearily .
" 出色地 , 这 是 它 , " 说 包机 疲劳 .
“好了，就这样吧。”查特斯疲惫地说。

" [wi:l; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [dr'said] [naʊ] ['weðə(r)] [tu:; tə] [gəʊ] [bæk] . . . [ɔ:(r)] ,
" **We'll have to decide now whether to go back . . . or ,**
" 出色地 有 到 决定 现在 无论 到 去 后退 . . . 或者 ,
" 我们现在必须决定是回去.....还是....."

[ɪf] [wi:; wi] [θɪŋk] [wi:; wi] [kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'ti:] , [pʊʃ] [ɒn] [ə'hed] .
if we think we can make it , push on ahead .
如果 我们 思考 我们 能 制作 它 , 推 在 前方 .
如果我们认为可以成功, 那就继续前进。

" [tʃɑ:təz] [wɒz; wəz] ['kæptɪn] [prəʊ] ['tem] , [ðəʊ] , [ɒn] [ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [ʃɪp] , [speɪs] [fɔ'mælətɪs]
" **Charters was captain pro tem , though , on a technical ship , space formalities**
" 包机 曾是 队长 专业 特姆 , 尽管 , 在 一个 技术的 船 , 空间 手续
[ænd; ɐnd] ['tɑ:tlz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fæntəmz] .
and titles were phantoms .
和 标题 是 幻影 .
" 查特斯是代理船长, 不过在一艘技术型船舶上, 空间礼仪和头衔都是虚幻的。

[braʊn] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪm'prest] .
Braun was unimpressed .
布劳恩 曾是 不以为然 .
布劳恩对此不以为然。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ɪts] [ðə; ði] [rɔ:l] [end] [ɒv; əv] ['həʊweə(r)] .
" **All right , it's the raw end of nowhere .**
" 全部 正确的 , 它是 这 生的 结尾 的 无处 .
" 好吧, 这里是荒郊野外的尽头。"

[ænd; ɐnd] [waɪr] [hɪə(r)] .
And we're here .
和 是 这里 .
我们到了。

[wɒt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [pru:v] ?
What does it prove ?
什么 做 它 证明 ?
这能证明什么?

" [tʃɑ:təz] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['frendli] [slæp] .
" **Charters gave him a friendly slap .**
" 包机 给予 他 一个 友好的 拍击 .
查特斯友好地拍了他一下。

" [aɪ 'ti:] [pru:vz] [wʌn] [θɪŋ] .
" **It proves one thing .**
" 它 证明 一 事物 .
这证明了一件事。

[ðæt] [wi:; wi] [kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'ti:] — [nekst] [taɪm] .
That we can make it — next time .
那 我们 能 制作 它 — 下一个 时间 .
我们下次一定能做到。

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] [ɪf] [waɪd] [nəʊn] [wɒt] [tu:; tə] [ɪk'spekt] .
We could have made it this time if we'd known what to expect .
我们 可以 有 制成 它 这 时间 如果 我们会 已知 什么 到 预计 .
如果我们早知道会发生什么, 这次我们就能成功了。

[wi:l; wi] [gəʊ] [bæk] [waɪð] [aʊə(r)] [rɪ'pɔ:t] , [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [nekst] [ʃɪp] [wɪl] [get] [ðəə(r)] .
We'll go back with our report , and the next ship will get there .
出色地 去 后退 和 我们的 报告 , 和 这 下一个 船 将要 得到 那里 .
我们会带着报告回去, 下一艘船会到达那里。

[ænd; ɐnd] [meɪk] [,aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] [tel] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] .

And make it back to tell about it .
和 制作 它 后退 到 告诉 关于 它 .

然后活着回来，把这件事告诉大家。

[wi:; wi][kʊd; kəd][get][ðeə(r)] , [ðɪs] [taɪm] — [bʌt; bət][nɒt] [bæk] .

We could get there , this time — but not back .
我们 可以 得到 那里 , 这 时间 — 但 不是 后退 .

这次我们能到达那里，但回不来了。

[fʊə(r)] , [waɪ] [ɔ:l] [,dɪsə'pɔɪntɪd] .

Sure , we're all disappointed .
当然 , 是 全部 失望的 .

当然，我们都很失望。

[bʌt; bət][daʊnt] [teɪk] [,aɪ 'ti:][səʊ][hɑ:d] .

But don't take it so hard .
但 不 拿 它 所以 难的 .

但别太放在心上。

[wi:; wi] ['hævnt] ['ri:əli] [feɪld] .

We haven't really failed .
我们 还没有 真的 失败的 .

我们其实并没有失败。

[waɪv] [meɪd] [,aɪ 'ti:] ['i:ziə] [tu:; tə][get][ðə; ði][dʒɒb] [dʌn] .

We've made it easier to get the job done .
我们已经 制成 它 更轻松 到 得到 这 工作 完毕 .

我们让完成工作变得更容易了。

[nekst][taɪm] . "

Next time . "
下一个 时间 . "

下次。”

" [jes] , " [ə'gri:d] [braʊn] ['bɪtəli] .

" Yes , " agreed Braun bitterly .
" 是的 , " 同意 布劳恩 苦涩地 .

“是的，”布劳恩苦涩地同意道。

" [ðə; ði][dʒɒb] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] .

" The job will be done .
" 这 工作 将要 是 完毕 .

工作将会完成。

[bʌt; bət][nɒt][baɪ][ju: 'es] .

But not by us .
但 不是 经过 我们 .

但不是我们。

[wi:l; wil][bi:; bi] [tu:] [əʊld][brɪ'fɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] [ɪz] ['redi] .

We'll be too old before another ship is ready .
出色地 是 也 老的 前 其他 船 是 准备好 .

等下一艘船造好的时候，我们都太老了。

[ænd; ɐnd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['æn(ə)lɪsts][ɑ:(r); ə(r)] [θru:] [wɪð] [ðɪs] [wʌn] , [,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][dʒʌŋk] .

And by the time the analysts are through with this one , it will be junk .
和 经过 这 时间 这 分析师 是 通过 和 这 一 , 它 将要 是 垃圾 .

等分析师们分析完这只股票，它就变成垃圾股了。

[dʒʌst][laɪk][ju: 'es] .

Just like us .
只是 喜欢 我们 .

就像我们一样。

" [ˈtʃɑ:təz] [lɑ:ft] .
" **Charters laughed** .
" 包机 笑了 .

查特斯笑了。

[ðə; ði] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði][kən'trəʊl] [ru:m] .
The two were alone in the control room .
这 二 是 独自的 在 这 控制 房间 .

控制室里只有他们两人。

[ðə; ði][ˈlðə(r)] [teks] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌns][ɔ:l] [ə'weɪk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪzɪli]
The other techs , for once all awake at the same time , were busily
这 其他 技术人员 , 为了 一次 全部 醒 在 这 相同的 时间 , 是 忙碌地
[ˈtʃekɪŋ] [ðəə(r)][ɪnstrʊm(ə)nts] ,
checking their instruments ,
检查 他们的 仪器 ,

其他技术人员难得全都同时醒来，正忙着检查各自的仪器。

[i:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊn] [dɪ'pɑ:tmənt] .
each in his own department .
每个 在 他的 自己的 部门 .

各自负责自己的部门。

[braʊn] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [rɪ'ækʃn] .
Braun was suffering from reaction .
布劳恩 曾是 痛苦 从 反应 .

布劳恩出现了不良反应。

[ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜ:dʒənsi] , [hi:; hi][kʊd; kəd]['fʌŋkʃ(ə)n][su:'pɜ:bli; sju:'pɜ:bli] .
In an emergency , he could function superbly :
在 一个 紧急情况 , 他 可以 功能 极好 .

在紧急情况下，他能出色地完成任务。

[bʌt; bət] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] , [hi:; hi] [bru:d] .
But with nothing to do , he brooded .
但 和 没有什么 到 做 , 他 沉思 .

但无事可做，他开始沉思。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['defɪnətli] [ðə; ði] [rɔ:] [end][ɒv; əv]['nəʊweə(r)] ,
It was definitely the raw end of nowhere ,
它 曾是 确实 这 生的 结尾 的 无处 ,

那绝对是荒郊野外的尽头。

[ðəʊ] [ðə; ði][ɪnstrʊm(ə)nts][ænd; ənd]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [teɪps] [kɔ:ld] [,aɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv]
though the instruments and record tapes called it by a variety of
尽管 这 仪器 和 记录 磁带 称为 它 经过 一个 种类 的
[,mæθə'mætɪk(ə)l] [ɪ'kweɪʒnz] .
mathematical equations .
数学 方程式 .

尽管仪器和录音带用各种数学方程式来描述它。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪgəz] , [ðə; ði]['ventʃə(r)][,aɪ 'vi:][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɔɪdʒ] ,
According to the figures , the Venture IV had made an interesting voyage ,
根据 到 这 数据 , 这 风险投资 第四 有 制成 一个 有趣的 航程 ,

根据数据显示，“冒险四号”完成了一次有趣的航行。

['tɜ:nɪŋ] [ɪt'self] [kəm'pli:tli] [,ɪn'saɪd][aʊt] ['sevrəl] [taɪmz][æt; ət][ɪ'regjlə(r)] ['ɪntərvlz] ,
turning itself completely inside out several times at irregular intervals ,
转弯 本身 完全地 里面 出去 一些 时代 在 不规则的 间隔 ,

它会以不规则的间隔多次完全翻转自身，

[ˈsmæʃɪŋ] [ɔ:l] [ɪgˈzɪstɪŋ] [spi:d] [ænd; ənd] [ˈdɪstəns] [ˈrekɔ:dz] [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪŋ] [ðə; ði] [ˈtenjuəs]
smashing all existing speed and distance records and extending the tenuous
粉碎 全部 现存的 速度 和 距离 记录 和 扩展 这 脆弱的
[ˈbaʊndrɪz] [ɒv; əv][mənz] [ˌɪntəˈstelə(r)] [ænd; ənd] [ˌɪntəgəˈlæktɪk] [ˈsɜ:veɪ] [baɪ][ə; eɪ][ˈkwɔ:tə(r)] [ˈmɪljən] [laɪt]
boundaries of man's interstellar and intergalactic survey by a quarter million light
边界 的 男人的 星际穿越 和 星际 民意调查 经过 一个 四分之一 百万 光
- [j'ɪəz] .
- **years** .
- 年 .

打破所有现有的速度和距离记录，并将人类星际和星系际探测的脆弱边界扩展了25万光年。

[ˈlðə(r)] [ˈɪps] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɒn] [ˈfɜ:ðə(r)] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , [nəʊ][wʌn] [nju:] [əˈbaʊt]
Other ships might have gone further , but if they had , no one knew about
其他 船舶 可能 有 已消失 更远 , 但 如果 他们 有 , 不 一 知道 关于
[aɪˈti:] .
it .
它 .

其他船只可能航行得更远，但如果它们真的航行得更远，没有人知道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈvæniʃd] [ˈɪntu:] [sʌm; səm][ˈlɪmbəʊ][ɒv; əv] [speɪs] —
They had vanished into some limbo of space —
他们 有 消失了 进入 一些 炼狱 的 空间 —

他们消失在了某种空间虚无之中——

[mæs] [prɒkˈsɪməti] [əˈlɑ:mz] [blæə] [θru:] [ðə; ði] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:rz] [ænd; ənd][ˈkju:bɪkəlz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈventʃə(r)]
Mass proximity alarms blared through the corridors and cubicles of the Venture
大量的 邻近 警报 刺耳地 通过 这 走廊 和 隔间 的 这 风险投资
[aɪˈvi:] .
IV .
第四 .

Venture IV 的走廊和隔间里响起了大规模的接近警报。

[nɜ:vz] , [ɔ:lˈredi] [tenst] , [vaɪbʊˈeɪtɪd][laɪk] [θɪn] [ɡlɑ:s] , [ˈredi] [tu:; tə] [dɪsˈɪntɪɡreɪt] [frɒm; frəm]
Nerves , already tensed , vibrated like thin glass , ready to disintegrate from
神经 , 已经 紧张的 , 振动 喜欢 薄的 玻璃 , 准备好 到 瓦解 从
[ˈrezənəns] .
resonance .
谐振 .

神经早已紧绷，像薄玻璃一样颤动，随时可能因共振而崩解。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [nəʊ] [mæs] [ˈeniweə(r)] [nɪə(r)] .
There should have been no mass anywhere near .
那里 应该 有 到过 不 大量的 任何地方 靠近 .

附近根本不应该有任何弥撒。

[nɒt] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][greɪn][ɒv; əv][ˈkɒzmi:k] [dʌst] .
Not even a grain of cosmic dust .
不是 甚至 一个 粮食 的 宇宙 灰尘 .

连一粒宇宙尘埃都没有。

[ˈblæknəs] [stretʃt] [ɪn][ɔ:l][dəˈrekʃ(ə)nz] , [rɪˈli:vɪd] [ˈəʊnli][baɪ][ðə; ði][ˈdɪstənt] , [ˈdɪmli] [ˈɡləʊɪŋ]
Blackness stretched in all directions , relieved only by the distant , dimly glowing
黑 拉伸 在 全部 方向 , 松了口气 仅有的 经过 这 遥远 , 依稀 发光
[ˈsmʌdʒɪz] [ɒv; əv][ˈɡæləksɪz] .
smudges of galaxies .
污迹 的 星系 .

四周一片漆黑，只有远处星系微弱的光芒点缀其间。

[əˈsembəld] [ɪn][ðə; ði][kənˈtrəʊl] [ru:m] , [ˈventʃə(r)] [ˈɪvz] [ˈkʌmpəni] [dɪˈskʌst] [ðə; ði][ˈmɪst(ə)ri] .
Assembled in the control room , Venture IV's company discussed the mystery .
组装 在 这 控制 房间 , 风险投资 静脉注射 公司 讨论 这 神秘 .

Venture IV 的公司成员聚集在控制室，讨论这个谜团。

[nəʊ] [kən'klu:ʒn] [wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)l] .
No conclusion was possible .
不 结论 曾是 可能的 .

无法得出结论。

[wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði][mæs] [dɪ'tektər] [leɪ] [ded] [ə'hed] , [sti:l] [aʊt][ɒv; əv] ['vɪʒn] [reɪndʒ]
Whatever was affecting the mass detectors lay dead ahead , still out of vision range
任何 曾是 影响 这 大量的 探测器 躺 死的 前方 , 仍然 出去 的 想象 范围
,
,
,

影响质量探测器的因素就在正前方， 仍然超出视线范围。

[ænd; ənd][nɒt][ˈi:v(ə)n] [ˈfəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [telɪ'skɒpɪk] ˈri:leɪz; rɪ'leɪz] .
and not even showing in the telescopic relays .
和 不是 甚至 显示 在 这 伸缩式 继电器 .

甚至在伸缩式中继电器中都没有显示出来。

[baɪ] [vəʊt] , [,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [ɪn'vestɪgert] .
By vote , it was decided to investigate .
经过 投票 , 它 曾是 决定 到 调查 .

经投票决定展开调查。

[ðə; ði][ˈventʃə(r)][,aɪ 'vi:] [ˈɒpəɹ,eɪtɪd][ɒn][,demə'krætɪk][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] .
The Venture IV operated on democratic principles .
这 风险投资 第四 经营的 在 民主 原则 .

第四期“冒险号”项目遵循民主原则运作。

[rɪˌspɒnsə'bɪləti] [laɪk] [rɪsk][wɒz; wəz] [ʃeəd] [ˈi:kwəli] , [ænd; ənd] " [ˈkæptɪn] " [ˈtʃɑ:təz] [hæd; həd][wʌn]
Responsibility like risk was shared equally , and " Captain " Charters had one
责任 喜欢 风险 曾是 共享 同样地 , 和 " 队长 " 包机 有 一
[vəʊt] .
vote .
投票 .

责任和风险由各方平等分担，“船长”包机公司拥有一票。

[ə'tɒmɪk] [dʒets] , [sti:l] [ˈju:sf(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [ʃɔ:t] [reɪndʒ] [rʌnz] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][kləʊz] [mə'nu:vəɪɪŋ] ,
Atomic jets , still useful for short range runs and for close maneuvering ,
原子 喷气式飞机 , 仍然 有用 为了 短的 范围 跑步 和 为了 关闭 机动 ,
原子喷气发动机， 仍然适用于短程飞行和近距离机动，

[nʌdʒd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ˈdʒentli][ɪntu:ɪ] [ˈməʊʃn] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈrelatɪv] [θɪŋ] [ɪn] [di:p] [speɪs] .
nudged the ship gently into motion , which is a relative thing in deep space .
轻推 这 船 轻轻地 进入 运动 , 哪个 是 一个 相对的 事物 在 深的 空间 .

轻轻地推动飞船开始移动，这在深空中只是相对而言。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ˈrelatɪv] [tu:; tə] —
In this case , relative to —
在 这 案件 , 相对的 到 —

在这种情况下，相对于——

[wɒt] ? . . .
What ? . . .
什么 ? . . .

什么? ...

[baɪ] [ˈɪnstɹəmənt] [ˈəʊnli] , [ðə; ði][ˈventʃə(r)][,aɪ 'vi:] [grəʊp] [ˈblaɪndli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ʌn'nəʊn]
By instrument only , the Venture IV groped blindly toward the unknown
经过 乐器 仅有的 , 这 风险投资 第四 摸索 盲目地 朝向 这 未知
[ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
object :
目的 .

仅凭仪器， Venture IV 号盲目地摸索着朝着未知物体前进。

[baɪ ˈɪnstɹəmənt] [ˈəʊnli] [wɒz; wəz] [,aɪ ˈti:] [ˈpɒsəb(ə)] [tu:; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] .
By instrument only was it possible to gauge the approach .
经过 乐器 仅有的 曾是 它 可能的 到 测量 这 方法 .

仅凭仪器就无法衡量进近效果。

[prɒkˈsɪməti] [ˈni:d(ə)lz] [ˈweɪvə] [ˈwaɪldli] , [ðen] [ˈset(ə)ld] [daʊn] [tu:; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ˈswɪftli] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ]
Proximity needles wavered wildly , then settled down to indicate swiftly diminishing
邻近 针 犹豫不决 疯狂地 , 然后 定居 向下 到 表明 迅速地 减少
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

距离指示器剧烈摇晃，然后稳定下来，指示距离正在迅速缩短。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈeɪliən] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈmætʃɪŋ] [vəˈləʊsəti] [wɪð] [ðə; ði] [ˈventʃə(r)] [,aɪ ˈvi:] [ɒn]
as if the alien object were matching velocity with the Venture IV on
作为 如果 这 外星人 目的 是 匹配 速度 和 这 风险投资 第四 在
[ə; eɪ] [kəˈlɪʒ(ə)n] [kɔ:s] .
a collision course .
一个 碰撞 课程 .

就好像那个外星物体正以相同的速度与“冒险四号”飞船相撞。

[æt; ət] [sʌtʃ] [spi:dz] , [kəˈlɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈpɒsəb(ə)] .
At such speeds , collision was possible .
在 这样的 速度 , 碰撞 曾是 可能的 .

在这样的速度下，碰撞是可能发生的。

[ˈtʃɑ:təz] [brɪˈɡæn] [tu:; tə] [ˈwʌri] [ˈsaɪləntli] .
Charters began to worry silently .
包机 开始 到 担心 默默 .

查特斯开始默默担忧起来。

[ˈdju:biəsli] [hi:; hi] [aɪd] [hɪz; ɪz] [kru:] , [pɪkt] [men] , [ɔ:l] [ˌvɒləntɪəz] [ˈi:gə(r)] [tu:; tə] [ˈtʃælɪndʒ] [ðə; ði]
Dubiously he eyed his crew , picked men , all volunteers eager to challenge the
可疑地 他 眼睛 他的 全体人员 , 挑选 男人 , 全部 志愿者 渴望的 到 挑战 这
[ʌnˈnəʊn] .
unknown .
未知 .

他带着怀疑的目光打量着他的船员，这些船员都是他挑选出来的，他们都是渴望挑战未知领域的志愿者。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʌnˈnəʊn] [wɒz; wəz] [stɪl] [ʌnˈnəʊn] , [ænd; ænd] [ˌɪspɒndɪŋ] [ˈɔ:lməʊst] [tu:] [ˈi:gəli] .
But the unknown was still unknown , and responding almost too eagerly .
但 这 未知 曾是 仍然 未知 , 和 回应 几乎 也 急切地 .

但未知的事物仍然是未知的，而且反应几乎过于急切。

" [kʊd; kəd] [,aɪ ˈti:] [bi:; bi] [əˈnʌðə(r)] [ˈspeɪsʃɪp] ? " [ɑ:skt] [braʊn] , [ˈvɔɪsɪŋ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɪn] [ˈevri]
" **Could it be another spaceship ?** " **asked Braun , voicing the thought in every**
" 可以 它 是 其他 飞船 ? " 问 布劳恩 , 配音 这 想法 在 每一个
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

“会不会是另一艘宇宙飞船？”布劳恩问道，说出了每个人心中的疑问。

[ˈtʃɑ:təz] [dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .
Charters just looked at him .
包机 只是 看起来 在 他 .

查特斯只是看了他一眼。

" [frɒm; frəm] — [ðeə(r)] ? " "
" **From — there ?** " "
" 从 — 那里 ? " "

“从.....那里？”

" [frɒm; frəm] [ˈeniweə(r)] ? " [braʊn] [pəˈsɪstɪd] .
" From anywhere ? " Braun persisted .
" 从 任何地方 ? " 布劳恩 持续 .

“从任何地方？”布劳恩追问道。

" [hu:] [nəʊz] [əˈbaʊt] [kɜːrvz] [ɔː(r)] [ˈɔːbɪts] [aʊt][hɪə(r)] ?
" Who knows about curves or orbits out here ?
" WHO 知道 关于 曲线 或者 轨道 出去 这里 ?

谁知道这里的曲线或轨道是什么？

" [ˈtɒpɪŋ] , [ðə; ði] [æstrəʊˈfɪzɪsɪst] , [smaɪld] [ˈɡrɪmli] .
" Topping , the astrophysicist , smiled grimly .
" 配料 , 这 天体物理学家 , 微笑 阴沉地 .

天体物理学家托平露出了苦笑。

" [hu:] [nəʊz] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] [hɪə(r)] ?
" Who knows about anything here ?
" WHO 知道 关于 任何事物 这里 ?

谁知道这里发生了什么？

[aɪˈti:] [ˈwʌznt] [tɪl] [ðə; ði][mɪd] - [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] [ðæt] [wiː; wi][ˈiːv(ə)n] [ŋjuː] M31 [wɒz; wəz][æz; əz][bɪɡ]
It wasn't till the mid - Twentieth Century that we even knew M31 was as big
它 不是 直到 这 中 - 第二十 世纪 那 我们 甚至 知道 M31 曾是 作为 大的
[æz; əz][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈɡæləksɪ][ænd; ənd] [twɑɪs] [æz; əz][faː(r)] [əˈweɪ] [æz; əz][hæd; həd] [biːn] [θɔːt] .
as our own galaxy and twice as far away as had been thought .
作为 我们的 自己的 星系 和 两次 作为 远的 离开 作为 有 到过 想法 .

直到二十世纪中期，我们才知道 M31 和我们自己的银河系一样大，而且距离我们比之前认为的要远两倍。

[ɔː(r)] [ɡest] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [brˈhaɪnd][ðə; ði][ˈdɔːplə(r)] [ɪft] . "
Or guessed at the truth behind the Doppler shift . "
或者 猜对了 在 这 真相 在后面 这 多普勒 转移 . "

或者猜测多普勒频移背后的真相。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈspeɪsʃɪp] . . . [aʊt][hɪə(r)] ! " [skɒf, skɔːf] [ˈtʃɑːtəz] .
" But a spaceship . . . out here ! " scoffed Charters .
" 但 一个 飞船 . . . 出去 这里 ! " 嘲笑 包机 .

“可是一艘宇宙飞船……竟然在这里！”查特斯嗤之以鼻。

[ˈtɒpɪŋ] [ˈrʌɡ] .
Topping shrugged .
配料 耸了耸肩 .

托平耸了耸肩。

" [aɪˈti:][kʊd; kəd][biː; bi] .
" It could be .
" 它 可以 是 .

“有可能。”

[aɪˈti:][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ˈaʊəz] .
It could even be one of ours .
它 可以 甚至 是 一 的 我们的 .

甚至有可能是我们自己的。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] , [pəˈhæps] .
From the future , perhaps .
从 这 未来 , 也许 .

或许来自未来。

[wɪv] [dʌn] [sʌm; səm] [wɪəd] [ˈdʌblɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] - [taɪm] [kənˈtɪnjuəm] , [rɪˈmembə(r)] . "
We've done some weird doubling about in the space - time continuum , remember . "
我们已经 完毕 一些 诡异的 翻倍 关于 在 这 空间 - 时间 连续体 , 记住 . "

记住，我们曾在时空连续体中进行过一些奇怪的翻转。

" [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] , [ðen] , " [sed] [braʊn] .

" It could be anything , then , " said Braun .
" 它 可以 是 任何事物 , 然后 , " 说 布劳恩 .

“那什么都有可能,”布劳恩说。

" ['eniθɪŋ] , " ['ekəʊd] ['tɒpɪŋ] .

" Anything , " echoed Topping .
" 任何事物 , " 回声 配料 .

“什么都行,”托平附和道。

" [stɑ:t] [di:selə'reɪʃn] , " ['ɔ:dəd] ['tʃɑ:təz] ,

" Start deceleration , " ordered Charters ,
" 开始 减速 , " 订购 包机 ,

“开始减速,”查特斯命令道。

[kən'sɜ:nd] [wɪð] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['præktɪkl] ['æspekts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɒsəb(ə)] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɪn] ['eɪliən] [speɪs] .

concerned with the more practical aspects of a possible encounter in alien space .
担心的 和 这 更多的 实际的 方面 的 一个 可能的 遇到 在 外星人 空间 .

关注在外星空间可能发生的遭遇的更实际方面的问题。

" [swɪŋ] [ðə; ði] [kən'trəʊlz] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] ['mænjuəl] .

" Swing the controls over to manual .
" 摇摆 这 控制 超过 到 手动的 .

将控制模式切换到手动。

[aɪl] [fi:l] ['betə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['kɒmz] [tu:; tə] ['dɒdʒɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] .

I'll feel better about the ship if it comes to dodging a collision .
患病的 感觉 更好的 关于 这 船 如果 它 来 到 躲避 一个 碰撞 .

如果这艘船能在躲避碰撞方面表现出色, 我会对它更有信心。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['præktɪkl] ['paɪlətɪŋ] [ɪk'spiəriəns] , [braʊn] .

You have the practical piloting experience , Braun .
你 有 这 实际的 飞行员 经验 , 布劳恩 .

布劳恩, 你拥有实际的飞行经验。

[teɪk] ['əʊvə(r)] .

Take over .
拿 超过 .

接管。

" ['grɪnɪŋ] , [braʊn] ['si:tɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænjuəl] ['ki:bɔ:d] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] ['presɪŋ]

" Grinning , Braun seated himself at the manual keyboard and started pressing
" 咧嘴笑 , 布劳恩 坐着 他自己 在 这 手动的 键盘 和 开始 紧迫

[stɑdʒ] .

studs .
螺柱 .

布劳恩咧嘴一笑, 坐到手动键盘前, 开始按动键盘。

[laɪts] [blɪŋk] [ɒf] [ænd; ənd] [ɒn] [ɪn] ['pætənz] [ɒn] [ðə; ði] [skri:n] [æt; ət] ['vɪʒn] ['lev(ə)l] .

Lights blinked off and on in patterns on the screen at vision level .
灯 眨眼 离开 和 在 在 图案 在 这 屏幕 在 想象 等级 .

屏幕上的灯光以特定模式闪烁, 与视线齐平。

[hi:; hi] [swɪtʃt] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['maʊntɪd] [ɒn] [ðə; ði] [blʌnt] [baʊ; bæʊ] .

He switched over to the visiplates mounted on the blunt bow .
他 切换 超过 到 这 可视板 安装 在 这 钝 弓 .

他换用了安装在钝弓上的可视板。

[ə; eɪ] ['sektə(r)] [ɒv; əv] ['blæknəs] [ded] [ə'hed] [wɒz; wəz] [prə'dʒektɪd] ['ɒntə] [ðə; ði] [skri:n] .

A sector of blackness dead ahead was projected onto the screen .
一个 行业 的 黑 死的 前方 曾是 预计 到 这 屏幕 .

屏幕上投射出正前方一片漆黑的区域。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] .
There was nothing to see .
那里 曾是 没有什么 到 看 .

什么也看不到。

[laɪt] [ɪn] [ˌɪntə'stelə(r)] [spers] [ɪz] [tuː] ['fi:b(ə)] [tuː; tə] [rɪ'vi:l] ['eniθɪŋ] [nɒt][self] ['luːmɪnəs] .
Light in interstellar space is too feeble to reveal anything not self luminous .
光 在 星际穿越 空间 是 也 微弱 到 揭示 任何事物 不是 自己 发光的 .

星际空间的光线太过微弱，无法揭示任何非自发光的物体。

" [traɪ][ə; eɪ] - [bi:m] , " [sə'dʒestɪd] ['tʃɑ:təz] .
" **Try a radilume beam** , " **suggested Charters** .
" 尝试 一个 - 光束 , " 建议 包机 .

“试试辐射光束,”查特斯建议道。

[ðə; ði] [skri:n] ['flikə] , [ðen] [ri'zju:md] [ɪts] ['blæknəs] .
The screen flickered , then resumed its blackness .
这 屏幕 闪烁 , 然后 恢复 它是 黑 .

屏幕闪烁了一下，然后恢复了黑色。

[wɪð] [nəʊ][dʌst] , [nəʊ] ['eniθɪŋ] , [tuː; tə] [rɪ'flekt] [laɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,
With no dust , no anything , to reflect light back to the ship ,
和 不 灰尘 , 不 任何事物 , 到 反映 光 后退 到 这 船 ,

没有灰尘，没有任何东西会将光线反射回船上，

[ðə; ði] [bi:m] [lɒst] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mensəti] .
the beam lost itself in the immensity .
这 光束 丢失的 本身 在 这 浩瀚无垠 .

光束消失在浩瀚的宇宙中。

[braʊn] [wɜ:kt] [wɪð] [ðə; ði] [stʌdz] .
Braun worked with the studs .
布劳恩 工作 和 这 螺柱 .

布劳恩与这些球员一起工作。

" [waɪr] [sləʊɪŋ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" **We're slowing , he announced** .
" 是 减速 , " 他 宣布 .

“我们正在放慢速度,”他宣布道。

" [naʊ] [wɒt] ? "
" **Now what ?** "
" 现在 什么 ? "

“现在怎么办？ ”

" [traɪ][ə; eɪ] [ded] [stɒp] ,
" **Try a dead stop** ,
" 尝试 一个 死的 停止 ,

“尝试完全停下来，

[bʌt; bət][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [mu:v] [aʊt][fɑ:st][ɪn] [kers] [ðə; ði]['æliən] [kən'tɪnju:z] [ə; eɪ][kə'lɪʒ(ə)n] [kɔ:s] .
but be ready to move out fast in case the alien continues a collision course .
但 是 准备好 到 移动 出去 快速地 在 案件 这 外星人 继续 一个 碰撞 课程 .

但要做好迅速撤离的准备，以防外星人继续朝着撞击方向前进。

" [braʊn] [n'ɒdɪd] .
" **Braun nodded** .
" 布劳恩 点头 .

布劳恩点了点头。

[ɪn][ðə; ði][ɑ:trɪfɪ(ə)l]['grævəti] [fi:ld] , [nəʊ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [di:sələ'reɪʃn] [wɒz; wəz][pə'septəb(ə)l] .
In the artificial gravity field , no effect of deceleration was perceptible .
在 这 人造的 重力 场地 , 不 影响 的 减速 曾是 可感知的 .

在人造重力场中，没有感觉到减速效应。

[ðə; ði] [ʃɪp] [sləʊ] [ænd; ənd] [stɒpt] [æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪp] [stɒps] [wɪð] [nəʊ] [ˈrefrəns] [pɔɪnt]
The ship slowed and stopped as dead as a ship stops with no reference point
这 船 减速 和 停止 作为 死的 作为 一个 船 停止 和 不 参考 观点
[tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] .
to anything .
到 任何事物 .

船速减慢，然后停了下来，就像一艘没有参照物的船突然静止不动一样。

[wɒt] [ˈæktʃuəli] [ˈhæpənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈbælənsɪŋ] [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv]
What actually happened was a delicate balancing upon a number of
什么 实际上 发生 曾是 一个 精美的 平衡 之上 一个 数字 的
[ˌmæθəˈmætɪk(ə)] [ɪˈkweɪʒnz] , [ðəmˈselvz] [ʌnˈsteɪb(ə)l] .
mathematical equations , themselves unstable .
数学 方程式 , 他们自己 不稳定 .

实际上发生的情况是，一系列本身就不稳定的数学方程式之间需要进行微妙的平衡。

[mæs] [prɒkˈsɪməti] [ˈniːd(ə)lz] , [ˈʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [ɪnˈkriːs] [baɪ] [skˈweəz] ,
Mass proximity needles , showing the expected increase by squares ,
大量的 邻近 针 , 显示 这 预期的 增加 经过 正方形 ,
质量接近针，显示预期的平方增加，

[ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)][ˈɔːlsəʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp][baɪ] [ˈmætʃɪŋ] [ɪɡˈzæktli]
indicated that the stranger also had come to a full stop by matching exactly
表明的 那 这 陌生人 还 有 来 到 一个 满的 停止 经过 匹配 确切地
[æt; ət][ˈziərəʊ] .
at zero .
在 零 .

这表明陌生人也完全停止了，因为他正好停在了零的位置。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [fækt] [ðæt] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [həʊm] [ðə; ði][fəˈmɪliə(r)] [lɔːz] [ɒv; əv]
It was an interesting fact that so far from home the familiar laws of
它 曾是 一个 有趣的 事实 那 所以 远的 从 家 这 熟悉的 法律 的
[ˈgrævəti] [siːmd] [tuː; tə][həʊld][ðeə(r)][fəˈmɪliə(r)][rɪˈleɪ(ə)nz] .
gravity seemed to hold their familiar relations .
重力 似乎 到 抓住 他们的 熟悉的 关系 .

有趣的是，即使远在异乡，我们熟悉的万有引力定律似乎依然适用。

[mɔː(r)] [ˈɪntrəstɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˈeɪliən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɔː(r)] [ʃɪp] [hæd; həd]
More interesting was the fact that the alien object or ship had
更多的 有趣的 曾是 这 事实 那 这 外星人 目的 或者 船 有
[stɒpt] .
stopped .
停止 .

更令人感兴趣的是，外星物体或飞船竟然停止了运转。

" [siː] [ˈeniθɪŋ] ? " [ɑːskt] [ˈtʃɑːtəz] .
" **See anything ?** " **asked Charters** .
" 看 任何事物 ? " 问 包机 .

“看到什么了吗？”查特斯问道。

" [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈtɒpɪŋ] .
" **Not a thing** , " **admitted Topping** .
" 不是 一个 事物 , " 承认 配料 .

“什么也没有，”托平承认道。

" [haʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈtelɪskoʊps] ?
" **How about the telescopes ?**
" 如何 关于 这 望远镜 ?

望远镜怎么样了？

" [mə'klju:ə] , [ðə; ði]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] , [rɪ'pɔ:ɪd] [ðen] .

" McClure , the astrogator , reported then .

" 麦克卢尔 , 这 星鳄 , 据报道 然后 .

“太空鳄鱼麦克卢尔当时报道说。”

[ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['kjʊəriəsli] ['mætə(r)][pʊ; əv][fækt] .

Under the circumstances , his voice sounded curiously matter of fact .

在下面 这 情况 , 他的 嗓音 听起来 奇怪的是 事情 的 事实 .

在这种情况下, 他的声音听起来出奇地平静。

" [ə; eɪ][feɪnt] [pɔɪnt] [pʊ; əv] [laɪt] .

" A faint point of light .

" 一个 头晕的 观点 的 光 .

“一个微弱的光点。”

[nɒt] [rɪ'nʌf] [disk][tu:; tə] [tel] [mʌtʃ] [pʊ; əv] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] .

Not enough disk to tell much of anything about it .

不是 足够的 磁盘 到 告诉 很多 的 任何事物 关于 它 .

磁盘空间不足, 无法提供太多信息。

[wi:l; wil][traɪ] [wɪð] — "

We'll try with — "

出色地 尝试 和 — "

我们试试——

" [kænt] [bi:; bi][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [aɪ'd] [ges] , " [sed] [braʊn] .

" Can't be more than a mile away , I'd guess , " said Braun .

" 不能 是 更多的 比 一个 英里 离开 , ID 猜测 , " 说 布劳恩 .

“我猜应该不会超过一英里远,”布劳恩说。

" [wɒt] [du:; də][wi:; wi][du:; də] [naʊ] ?

" What do we do now ?

" 什么 做 我们 做 现在 ?

我们现在该怎么办?

[dʒʌst][sɪt][hɪə(r)][ænd; ənd] [weɪt] ?

Just sit here and wait ?

只是 坐 这里 和 等待 ?

就这么坐着等吗?

" ['tɒpɪŋ] [grʌnt] .

" Topping grunted .

" 配料 哼哼 .

“托平哼了一声。”

" [rɪ'maɪndz][,em 'i:][pʊ; əv][ə; eɪ][peə(r)][pʊ; əv][streɪndʒ] [dɒgz] ['mi:ɪŋ] [ə'weɪ] [frəm; frəm] [həʊm][ænd; ənd]

" Reminds me of a pair of strange dogs meeting away from home and

" 提醒 我 的 一个 一对 的 奇怪的 狗 会议 离开 从 家 和

['snɪfɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['mju:tʃuəl][,kjʊəri'bsəti][ænd; ənd] [,mɪs'trʌst] . "

sniffing at each other with mutual curiosity and mistrust . "

嗅闻 在 每个 其他 和 相互的 好奇心 和 不信任 . "

“这让我想起两只陌生的狗在外地相遇, 彼此充满好奇和不信任地嗅着对方。”

" [ðæts] [ə'baʊt][ðə; ði] [wei] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] , " ['tʃɑ:təz] [ə'gri:d] ['wi:kli] .

" That's about the way it would be , " Charters agreed weakly .

" 那就是 关于 这 方式 它 会 是 , " 包机 同意 弱 .

“差不多就是这样,”查特斯有气无力地同意道。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['eɪliən] ['ɪp] [aʊt] [ðəə(r)] , [wɒt] [els] [kʊd; kəd][wi:; wi][du:; də] ? "

" If that is an alien ship out there , what else could we do ? "

" 如果 那 是 一个 外星人 船 出去 那里 , 什么 别的 可以 我们 做 ? "

“如果那真的是一艘外星飞船, 我们还能怎么办呢? ”

" [wiː; wi][kʊd; kəd][traɪ][fɔː(r); fə(r)][ˈkɒntækt] .
" We could try for contact .
" 我们 可以 尝试 为了 接触 .

我们可以尝试联系。

[kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð] [ðəm; ðəm] , ['sʌmhəʊ] . "
Communicate with them , somehow . "
交流 和 他们 , 不知何故 . "

想办法和他们沟通。

" [mɔːs] [kəʊd] ? " [ɑːskt] [braʊn] ['bɪtəli] .
" Morse code ? " asked Braun bitterly .
" 莫尔斯 代码 ? " 问 布劳恩 苦涩地 .

“摩尔斯电码？”布劳恩愤愤地问道。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ˈhju:mənz][ɪn][ˈlðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [əʊn] ['gæləksi] .
" There were humans in other parts of our own galaxy .
" 那里 是 人类 在 其他 部分 的 我们的 自己的 星系 .

“我们银河系的其他地方也有人类。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd] ['haɪli] ['sɪvəlaɪzd] .
Some of them intelligent and highly civilized .
一些 的 他们 聪明的 和 高度 文明 .

他们当中有些人聪明且非常文明。

[wiː; wi][set] [ʌp] [kə,mju:nɪ'keɪ(ə)nz] [wɪð] [ðəm; ðəm] . "
We set up communications with them . "
我们 放 向上 通讯 和 他们 . "

我们与他们建立了联系。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['beɪsɪs] [wɪð] [ðəm; ðəm] , " ['ɑːgjuːd] [braʊn] .
" There was a common basis with them , " argued Braun .
" 那里 曾是 一个 常见的 基础 和 他们 , " 争论 布劳恩 .

布劳恩辩称：“他们之间存在共同点。”

" [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [sʌm; səm] [nɒn] - ['hju:mən] [ɪn'telɪdʒənt] ['reɪsɪz] .
" And we found some non - human intelligent races .
" 和 我们 成立 一些 非 - 人类 聪明的 种族 .

“我们还发现了一些非人类的智慧种族。”

[kə,mju:nɪ'keɪ(ə)nz] ['dɪd(ə)nt][duː; də][səʊ] [wel] [wɪð] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ventʃə(r)] [aɪ 'viː][ɪz][nəʊ]
Communications didn't do so well with them , and the Venture IV is no
通讯 没有 做 所以 出色地 和 他们 , 和 这 风险投资 第四 是 不

['wɔːʃɪp] .
warship .
军舰 .

与他们的沟通不太顺利，而且 Venture IV 也不是一艘军舰。

[wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] ['wɪndəʊʃɒp] , [nɒt][tuː; tə] [baɪ] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)]
We came here to windowshop , not to buy , and not to take over
我们 来了 这里 到 橱窗商店 , 不是 到 买 , 和 不是 到 拿 超过

['eniθɪŋ] [baɪ] [fɔːs] .
anything by force .
任何事物 经过 力量 .

我们来这里只是看看橱窗，不是为了买东西，也不是为了强行占领任何东西。

[waɪr] [nɒt] [rɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rəʊ] .
We're not equipped for a row .
是 不是 配备 为了 一个 排 .

我们没有做好争吵的准备。

" [ˈtʃɑ:təz] [brəʊk] [ɪn] .
" **Charters broke in** .
" 包机 打破 在 .

包机闯入。

" ['tɒpɪŋ] [ɪz] [raɪt] .
" **Topping is right** .
" 配料 是 正确的 .

“Topping说得对。”

[wi:l; wi][traɪ][tu:; tə][set] [ʌp] [kə,mju:nɪ'keɪ(ə)n] .
We'll try to set up communication .
出色地 尝试 到 放 向上 沟通 .

我们会尝试建立联系。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdjuleɪtɪd] [laɪt] [bi:m] . "
With a modulated light beam . "
和 一个 调制 光 光束 . "

利用调制光束。”

" [gəʊ] [ə'hed] [ænd; ɛnd][traɪ] , " [sed] [braʊn] .
" **Go ahead and try** , " **said Braun** .
" 去 前方 和 尝试 , " 说 布劳恩 .

“试试看吧,”布劳恩说道。

" [aɪ] [stænd][baɪ] , [dʒʌst][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)] .
" **I'll stand by , just in case of trouble** .
" 患病的 站立 经过 , 只是 在 案件 的 麻烦 .

“我会在一旁待命, 以防万一。”

[ænd; ɛnd] [wen] [jɔ:(r); jə(r)][aɪ'drə][feɪlz] , [wi:; wi][kæn; kən] [stɑ:t] ['tɔ:kɪŋ] [sens] .
And when your idea fails , we can start talking sense .
和 什么时候 你的 主意 失败 , 我们 能 开始 说 感觉 .

当你的想法行不通时, 我们就可以开始理性地讨论了。

" [ˈtʃɑ:təz] [ænd; ɛnd] ['tɒpɪŋ] [left][hɪm][æt; ət][ðə; ðɪ][kən'trəʊlz][ænd; ɛnd][dʒɔɪnd][tɑ:l] ['rɒbəts] [ɪn][ðə; ðɪ]
" **Charters and Topping left him at the controls and joined Tal Roberts in the**
" 包机 和 配料 左边 他 在 这 控制 和 加入 塔尔 罗伯茨 在 这
[kə,mju:nɪ'keɪ(ə)nz] ['ɒfɪs] .
communications office .
通讯 办公室 .

“查特斯和托平让他留在驾驶舱, 然后和塔尔·罗伯茨一起去了通讯办公室。

[braʊn] ['wertɪd] .
Braun waited .
布劳恩 等待 .

布劳恩静静地等待着。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:nd] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ðɪ]['feɪsɪz] [ðæt] [ðeə(r)][plæn][hæd; həd] ['fɔ:lən]
When they returned , he could tell by the faces that their plan had fallen
什么时候 他们 返回 , 他 可以 告诉 经过 这 面孔 那 他们的 计划 有 倒下
[θru:] .
through .
通过 .

他们回来的时候, 他从他们的表情就能看出他们的计划失败了。

" [strʌk] [ə; eɪ][snæg] ?
" **Struck a snag ?**
" 击中 一个 障碍物 ?

遇到麻烦了吗？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [ˈeɪmiəbli] .
" he asked amiably .
" 他 问 友好地 .

他友好地问道。

[ˈtʃɑ:təz] - [smaɪl][wɒz; wəz] [wi:k] .
Charters ' **smile** **was** **weak** .
包机 - 微笑 曾是 虚弱的 .

查特斯的笑容很勉强。

" [wi:; wi][traɪd] [tu:] [ˈmesɪdʒɪz] .
" **We** **tried** **two** **messages** .
" 我们 尝试 二 消息 .

我们尝试了两条信息。

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [wert] , [ðeɪ] [rɪˈpi:tɪd] [ðem; ðəm] .
After **a** **short** **wait** , **they** **repeated** **them** .
后 一个 短的 等待 , 他们 重复 他们 .

稍等片刻后，他们又重复了一遍。

[ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] [waɪv] [rɪˈstæblɪft] [kə,mju:nɪˈkeɪ(ə)nɪz] .
You **might** **say** **we've** **established** **communications** .
你 可能 说 我们已经 已确立的 通讯 .

可以说我们已经建立了沟通渠道。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [ˈgetɪŋ] [ˈeniweə(r)] . "
But **we're** **not** **getting** **anywhere** . "
但 是 不是 获得 任何地方 . "

但我们毫无进展。

" [ðə; ði] [seɪm] [ˈmesɪdʒɪz] ?
" **The** **same** **messages** ?
" 这 相同的 消息 ?

同样的信息？

[ˈnʌθɪŋ] [els] ? "
Nothing **else** ? "
没有什么 别的 ? "

没有别的了吗？

" [ˈnʌθɪŋ] . "
" **Nothing** . "
" 没有什么 . "

“没有什么。”

" [ˈmeɪbi] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] .
" **Maybe** **they** **have** **no** **imagination** .
" 或许 他们 有 不 想像力 .

也许他们缺乏想象力。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdɪə] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈredi] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] .
I **have** **an** **idea** **if** **you're** **ready** **to** **listen** .
我 有 一个 主意 如果 你是 准备好 到 听 .

如果你愿意听听，我有个想法。

" [ˈtʃɑ:təz] [nˈɒdɪd] .
" **Charters** **nodded** .
" 包机 点头 .

查特斯点了点头。

" [gəʊ] [əˈhed] . . . [ɪf] [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ɪnˈdeɪndʒə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] . "
" **Go** **ahead** . . . **if** **it's** **nothing** **that** **will** **endanger** **the** **ship** . "
" 去 前方 . . . 如果 它是 没有什么 那 将要 危害 这 船 . "

“去做吧.....只要不会危及船只安全就行。”

" [ðə; ði] [ʃɪp] [ˈɪz(ə)nt] [ɪnˈvɒlvd] .
" **The ship isn't involved** .
" 这 船 不是 涉及 .

“船只并未卷入其中。”

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [speɪs] - [ˈlaɪfbəʊts] — [ðəʊ] [aɪ][kænt][ˈfɪɡə(r)] [weə(r)] [wɪd] [ɪˈskeɪp] [tuː; tə] [ɪf]
We have two space - lifeboats — though I can't figure where we'd escape to if
我们 有 二 空间 - 救生艇 — 尽管 我 不能 数字 在哪里 我们会 逃脱 到 如果
[ˈeniθɪŋ] [went] [ˈsaʊə(r)][aʊt][hɪə(r)] .
anything went sour out here .
任何事物 去 酸的 出去 这里 .

我们两艘太空救生艇——不过，如果这里出了什么事，我不知道我们该逃到哪里去。

[aɪl] [teɪk] [wʌn][ænd; ənd][slɪp] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .
I'll take one and slip away from the ship .
患病的 拿 一 和 滑 离开 从 这 船 .

我拿一个，然后悄悄离开这艘船。

[wɪð] [lʌk] , [aɪ][kæn; kən] [sniːk] [ʌp][ɒn][ˈaʊə(r)] [frendz] .
With luck , I can sneak up on our friends .
和 运气 , 我 能 潜行 向上 在 我们的 朋友们 .

如果运气好的话，我可以悄悄接近我的朋友。

[wɪˈðəʊt] [laɪts] .
Without lights .
没有 灯 .

没有灯光。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [biːm] [tɜːnd] [ɒn] , [eɪmd] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈeɪlɪən] .
Keep your beam turned on , aimed right at the alien .
保持 你的 光束 转向 在 , 旨在 正确的 在 这 外星人 .

保持光束开启，对准外星人。

[aɪl] [steɪ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [biːm] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ɪˈnʌf] [laɪt] [tuː; tə] [siː] [baɪ] .
I'll stay out of the beam , but it should give enough light to see by .
患病的 停留 出去 的 这 光束 , 但 它 应该 给 足够的 光 到 看 经过 .

我会避开光束，但光线应该足够我看清东西了。

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈspeɪsʃɪp] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðə; ði] [ˈɔkjʊ:pənts]
If the thing looks like a real spaceship , and there's a chance the occupants
如果 这 事物 看起来 喜欢 一个 真实的 飞船 , 和 有 一个 机会 这 居住者
[ɑː(r); ə(r)][ˈhju:mən] ,
are human ,
是 人类 ,

如果这东西看起来像一艘真正的宇宙飞船，而且里面的人有可能是人类，

[aɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˈæktʃuəl][ˈkɒntækt] .
I'll try to make actual contact .
患病的 尝试 到 制作 实际的 接触 .

我会尝试与对方取得实际联系。

[ɪf] [nɒt] , [aɪl] [ˈskʌri] [ɒn] [bæk] .
If not , I'll scurry on back .
如果 不是 , 患病的 疾走 在 后退 .

否则，我就赶紧回去。

[haʊ] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] ? " **How about it ?** "
如何 关于 它 ? "

怎么样？

" [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['deɪndʒərəs] .
" It could be dangerous .
" 它 可以 是 危险的 .

“这可能很危险。”

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] — "
If anything happens — "
如果 任何事物 发生 — "

如果发生任何事——”

" [juː; jʊ][wɒnt][biː; bi] ['eni] [wʊːs] [ɒf] .
" You won't be any worse off .
" 你 惯于 是 任何 更糟 离开 .

你的情况不会更糟。

[ˈprɒbəbli] , [ɪf] [ɪts] [ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] [skeəd] [ænd; ənd][ˈkjʊəriəs]
Probably , if it's another ship , the people are just as scared and curious
大概 , 如果它是 其他 船 , 这 人们 是 只是 作为 害怕的 和 好奇的
[æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
as we are .
作为 我们 是 .

如果那是另一艘船，那么船上的人们可能和我们一样既害怕又好奇。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃəʊ] [stændz] , [juː; jʊ][daʊnt]['i:v(ə)n][deə(r)][traɪ][tuː; tə] [rʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] .
As the show stands , you don't even dare try to run for it .
作为 这 展示 站立 , 你 不 甚至 敢 尝试 到 跑步 为了 它 .

就目前的情况来看，你甚至都不敢尝试逃跑。

[aɪm] [ɪk'spendəbl] . "
I'm expendable . "
我是 消耗品 . "

我可有可无。

" [ðæts] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] .
" That's a matter of opinion .
" 那就是 一个 事情 的 观点 .

“那是个人观点。”

[aɪ][wɒnt] [ruːl] [ɒn] [ðɪs] , [braʊn] .
I won't rule on this , Braun .
我 惯于 规则 在 这 , 布劳恩 .

布劳恩，我不会对此作出裁决。

[wiːl; wil][kɔːl][ðə; ði] [gæŋ] [tə'geðə(r)][ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [baɪ] [vəʊt] .
We'll call the gang together and decide by vote .
出色地 称呼 这 帮派 一起 和 决定 经过 投票 .

我们将召集所有人，投票决定。

" [hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)] , [ðə; ði] ['laɪfbəʊt] [wɒz; wəz] ['redi] .
" Half an hour later , the lifeboat was ready .
" 一半 一个 小时 之后 , 这 救生艇 曾是 准备好 .

半小时后，救生艇准备就绪。

[sɜːvɪsd] [wɪð] [eə(r)] , [fuːd] [ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [taɪm] , [ðə; ði][ˈtaɪni][kraːft]
Serviced with air , food and water for an indefinite time , the tiny craft
已维修 和 空气 , 食物 和 水 为了 一个 不定 时间 , 这 微小的 工艺
[leɪ] [ɪn][ɪts][ˈkreɪd(ə)l] .
lay in its cradle .
躺 在 它是 摇篮 .

这艘小型飞行器被安置在摇篮里，无限期地接受着空气、食物和水的供应。

" [ki:p] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , " [sed] [braʊn] .
" Keep a light in the window for me , " said Braun .
" 保持 一个 光 在 这 窗户 为了 我 , " 说 布劳恩 .
" 帮我留一盏窗灯 , "布劳恩说。

[hi:; hi] [klaɪmd] [ə'bo:d] [θru:] [ðə; ði] ['mɪniɪtʃə(r)] ['eələk] , [wɪt] [kləʊzd][br'haɪnd][hɪm] .
He climbed aboard through the miniature airlock , which closed behind him .
他 攀登 船上 通过 这 微型 气闸 , 哪个 关闭 在后面 他 .
他爬过微型气闸舱 , 气闸舱在他身后关闭。

[ˈsɒlənɔɪd; 'səʊlənɔɪd] ['mæɡnɪts] [kən'veɪd] [ðə; ði] ['laɪfbəʊt] [θru:] [ˈju:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [vælv] [ɒv; əv][ðə; ði]
Solenoid magnets conveyed the lifeboat through chutes into the valve of the
螺线管 磁铁 传递 这 救生艇 通过 滑道 进入 这 阀门 的 这
[meɪn] ['eələk] .
main airlock .
主要的 气闸 .
螺线管磁铁将救生艇通过滑槽送入主气闸的阀门。

[dɔ:z] ['əʊpənd][ænd; ənd] [kləʊzd] [wɪð] [ˌɔ:tə'mætɪk] [faɪ'næləti] .
Doors opened and closed with automatic finality .
门 打开 和 关闭 和 自动的 最终性 .
门自动开关 , 一气呵成。

[eə(r)] [his] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz] [pʌmps] ['emptɪd] [ðə; ði] [vælv] .
Air hissed back into the ship as pumps emptied the valve .
空气 嘶嘶作响 后退 进入 这 船 作为 水泵 清空 这 阀门 .
随着水泵排空阀门 , 空气嘶嘶地倒流回船舱。

[wɪð] ['preʃə(r)] ['i:kwəlaɪzd] , [ðə; ði][ˈaʊtə(r)][dɔ:(r)][ˈəʊpənd]['ɪntu:] [speɪs] .
With pressure equalized , the outer door opened into space .
和 压力 均衡 , 这 外 门 打开 进入 空间 .
压力平衡后 , 外门打开通向太空。

[braʊn] [i:zd] [hɪz; ɪz][ˈtaɪni][kra:ft] [fri:] , [ðen] [tɜ:nd] [ænd; ənd][ræn] ['fɔ:wəd] [ə,lŋ'saɪd] [ðə; ði]
Braun eased his tiny craft free , then turned and ran forward alongside the
布劳恩 缓解 他的 微小的 工艺 自由的 , 然后 转向 和 跑 向前 旁边 这
['ventʃə(r)][aɪ 'vi:] .
Venture IV .
风险投资 第四 .
布劳恩轻松地将他的小飞船解开 , 然后转身跑到“冒险四号”旁边。

[frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði][ɪk'splɔ:rə(r)] [ʃɪp] [si:md] [trə'mendəs] .
From outside , the explorer ship seemed tremendous .
从 外部 , 这 探险家 船 似乎 巨大的 .
从外面看 , 这艘探险船显得非常庞大。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [wɜ:ld] [ɪn][ɪt'self] , [kəm'pli:t] , [self] - [sə'steɪnɪŋ] .
It was a small world in itself , complete , self - sustaining .
它 曾是 一个 小的 世界 在 本身 , 完全的 , 自己 - 维持 .
它本身就是一个很小的世界 , 完整且自给自足。

[bʌt; bət] [mæs] - [kən'vɜ:(ə)n] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə][ˈpaʊə(r)][ðə; ði] [və'la:sətɪz] [fa:(r)] [br'jɒnd] [ðə; ði]
But mass - conversion was necessary to power the velocities far beyond the
但 大量的 - 转换 曾是 必要的 到 力量 这 速度 远的 超过 这
[spi:d] [ɒv; əv] [laɪt] ,
speed of light ,
速度 的 光 ,
但要达到远超光速的速度 , 质量转换是必不可少的。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hæd; həd][i:t(ə)n] [ə'wei] [tu:] [mʌt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [mæs] .
and already the voyage had eaten away too much of the ship's mass .
和 已经 这 航程 有 吃 离开 也 很多 的 这 船的 大量的 .
航行已经消耗了船体太多的质量。

[ə; eɪ] ['fæntəm] [gləʊ] ['hɒvə, 'hɑ-] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔ:wəd] [kəm'pɑ:tmənts] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mə'tæli:k] [ʃel]
A phantom glow hovered about the forward compartments as if the metallic shell
一个 幻影 辉光 悬停 关于 这 向前 隔间 作为 如果 这 金属 壳
[kɔ:t] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [feɪnt] [laɪt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [sɔ:s] .
caught and reflected faint light from a distant source .
捕捉 和 反映 头晕的 光 从 一个 遥远 来源 .

前舱周围笼罩着一层幽灵般的光晕，仿佛金属外壳捕捉并反射了来自远处光源的微弱光线。

[braʊn] [w'ʌndəd] [ə'baʊt] [ðæt] [sʌb'kɒnʃəsli] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [səʊ] ['meni] ['wʌndər] ,
Braun wondered about that subconsciously , but in the midst of so many wonders ,
布劳恩 想知道 关于 那 潜意识 , 但 在 这 中间 的 所以 许多 奇迹 ,
布劳恩潜意识里也曾思考过这个问题，但在如此多的奇迹之中，

[wʌn] [mɔ:(r)] ['mɪst(ə)ri] [ment] ['lɪt(ə)l] .
one more mystery meant little .
一 更多的 神秘 意思是 小的 .

多一个谜团也无济于事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [laɪt] [bi:m] [tu;; tə] [bi;; bi] [si:n] .
There was no light beam to be seen .
那里 曾是 不 光 光束 到 是 已见 .

没有看到光束。

[hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [faʊnd] [ə; eɪ] [kɔ:s] ['pærəlel] [tu;; tə] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [bi:m] [ænd; ənd] ['fɒləʊd]
His instruments found a course parallel to the invisible beam and followed
他的 仪器 成立 一个 课程 平行线 到 这 无形的 光束 和 随后
[aɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ,
it for him ,
它 为了 他 ,

他的仪器找到了与那道看不见的光束平行的方向，并跟随它前进。

[wɪð] [ðə; ði] ['rəʊbɒt] ['paɪlət] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] .
with the robot pilot in charge .
和 这 机器人 飞行员 在 收费 .

由机器人驾驶员操控。

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] ['dwaɪndlɪŋ] [br'haɪnd] [hɪm] , [ðə; ði] [vɔ:lt] [ɒv; əv] [speɪs] [si:md] ['empti] .
But for the ship dwindling behind him , the vault of space seemed empty .
但 为了 这 船 逐渐减少 在后面 他 , 这 金库 的 空间 似乎 空的 .

但对于身后渐渐消失的飞船来说，浩瀚的宇宙似乎空无一物。

[ɪn] [ðə; ði] ['blæknəs] [ə'hed] , [ðəʊ] [hi;; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [si:] [aɪ 'ti:] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] [smɔ:l]
In the blackness ahead , though he could not see it , was a single small
在 这 黑 前方 , 尽管 他 可以 不是 看 它 , 曾是 一个 单身的 小的
['lu:mɪnəs] [spek] .
luminous speck .
发光的 斑点 .

前方漆黑一片，虽然他看不见，但有一个小小的发光点。

[br'haɪnd] [hɪm] , [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [dɪ'mɪnɪʃt] ['sləʊli] [tu;; tə] [ɪn'fɪnəti] .
Behind him , the light of the ship diminished slowly to infinity .
在后面 他 , 这 光 的 这 船 减少 缓慢地 到 无穷大 .

在他身后，船的灯光缓缓消失，直至无穷远。

[aɪ 'ti:] ['vænɪʃd] .
It vanished .
它 消失了 .

它消失了。

[braʊn] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .
Braun was alone with his mission .
布劳恩 曾是 独自的 和 他的 使命 .

布劳恩独自一人执行任务。

[wɪð] [nəʊ][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈrefrəns] [pɔɪnt] , [braʊnz] [ˈsensɪz] [brˈkeɪm] [ˌʌnrɪˈlaɪəb(ə)l] .
With no visible reference point , Braun's senses became unreliable .
和 不 可见的 参考 观点 , 博朗 感官 成为 不可靠的 .

由于没有明显的参照物，布劳恩的感官变得不可靠。

[ˌʌnˈlaɪtɪd] , [ðə; ði][ˈlaɪfbəʊt] [siːmd] [ə; eɪ][məʊt][ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] [lɒst][ɪn][ðə; ði][ˈɡreɪtə(r)] [ɪˈmensəti]]
Unlighted , the lifeboat seemed a mote of darkness lost in the greater immensities
未点亮 , 这 救生艇 似乎 一个 尘埃 的 黑暗 丢失的 在 这 更大的 巨大
.
:
.

没有灯光，救生艇就像一粒黑暗的尘埃，淹没在浩瀚的宇宙之中。

[ɪːv(ə)n][ɒn][ðə; ði][brɪŋk][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [ˌʌnˈnəʊn] , [ðə; ði][mæn] [ɡruː] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [dɪˈprest]
Even on the brink of the last unknown , the man grew restless and depressed
甚至 在 这 边缘 的 这 最后的 未知 , 这 男人 生长 不安 和 郁闷
.
:
.

即使身处未知的尽头，这个人也变得焦躁不安，情绪低落。

[wɪð] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈɒkjupaɪ][ðə; ði] [ˈsensɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] , [hiː; hi][wɒz; wəz]
With nothing to see , nothing to occupy the senses of his brain , he was
和 没有什么 到 看 , 没有什么 到 占据 这 感官 的 他的 脑 , 他 曾是
[bɔːd] .
bored .
无聊的 .

由于没有什么可看的，没有什么可以占据他大脑感官的，他感到无聊。

[braʊn] [grəʊp] [ˈblaɪndli][ænd; ənd] [ɡeɪv] [hɪmˈself][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪɡəˈret] .
Braun groped blindly and gave himself the luxury of a cigarette .
布劳恩 摸索 盲目地 和 给予 他自己 这 奢华 的 一个 卷烟 .

布劳恩摸索着，给自己找了根烟，享受了一番奢侈。

[waɪl] [aɪˈtiː][ˈlɑːstɪd] , [ðə; ði] [red] [ɡləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪɡəˈrets] [kəʊl] [ɡeɪv] [ˈkʌmfət] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
While it lasted , the red glow of the cigarette's coal gave comfort to his
尽管 它 持续 , 这 红色的 辉光 的 这 香烟的 煤炭 给予 舒适 到 他的
[ˈləʊnliːnəs] .
loneliness .
孤独 .

在香烟燃烧的余晖中，煤炭的红色光芒抚慰了他的孤独。

[aɪˈtiː] [ɡeɪv] [hɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˈkɒns(ə)ntreɪt] .
It gave him something on which to concentrate .
它 给予 他 某物 在 哪个 到 集中 .

这让他有了可以集中注意力的事情。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ʌp] , [nəʊ] [daʊn] , [nəʊ] [ˈsaɪdweɪz] , [ˈəʊnli] [əˈhed] [ænd; ənd][brˈhaɪnd] ,
There was no up , no down , no sideways , only ahead and behind ,
那里 曾是 不 向上 , 不 向下 , 不 侧身 , 仅有的 前方 和 在后面 ,
没有上、没有下、没有左右之分，只有前后之分。

[wɪð] [ɪnˈvɪzəb(ə)l][dɑːts][ɒv; əv] [laɪt] [tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ] [ɪːtʃ] .
with invisible dots of light to identify each .
和 无形的 点 的 光 到 确认 每个 .

每个部件都用看不见的光点进行区分。

[hiː; hi][felt] [ˈɒdli] [træpt] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːsi] [ɒv; əv] [ɔːtəˈmætɪk] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] .
He felt oddly trapped , at the mercy of automatic instruments .
他 毛毡 奇怪 被困 , 在 这 怜悯 的 自动的 仪器 .

他感到一种莫名的被困感，仿佛任由自动仪器摆布。

[ˈkjʊəriəs][ænd; ənd] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɪˈljʊʒən] [ˈkraʊdɪd] [əˈpɒn][hɪm] .

Curious and unpleasant illusions crowded upon him .

好奇的 和 令人不快的 幻觉 挤 之上 他 .

各种奇特而令人不快的幻觉涌上心头。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl][ˈmætə(r)][hæd; həd] [ˈvæniʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs]

For a time , he thought that all matter had vanished from the universe .

为了 一个 时间 , 他 想法 那 全部 事情 有 消失了 从 这 宇宙 ,

⋮

⋮

⋮

他一度认为宇宙中所有的物质都消失了。

[ðæt] [ˈəʊnli][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlaɪfbəʊt] [ɪgˈzɪstɪd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [vɔɪd] .

that only he and his lifeboat existed in all the great void .

那 仅有的 他 和 他的 救生艇 存在 在 全部 这 伟大的 空白 .

在浩瀚的虚空中，只有他和他的救生艇存在。

[ˈleɪtə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [laɪt] [ɪtˈself][hæd; həd] [ˈvæniʃd] .

Later , he thought that light itself had vanished .

之后 , 他 想法 那 光 本身 有 消失了 .

后来，他觉得光本身也消失了。

[ˌtelɪˈskɒpɪkli] , [ɪn][ˈeni][dəˈrek(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [laɪt] ,

Telescopically , in any direction , he could have found light ,

伸缩式 , 在 任何 方向 , 他 可以 有 成立 光 ,

他用望远镜向任何方向望去，都能找到光亮。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌnˈeɪdɪd] [aɪz] [ɔːl] [ˈdɑːknəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

but to his unaided eyes all darkness was the same .

但 到 他的 未受帮助 眼睛 全部 黑暗 曾是 这 相同的 .

但对他来说，所有黑暗都是一样的。

[ðən] [keɪm] [ðə; ði] [wˈiədə] [ɪˈljʊʒən] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [ˈsensɪz] ,

Then came the weirder illusions of other senses ,

然后 来了 这 更怪异 幻觉 的 其他 感官 ,

然后，其他感官出现了更奇特的错觉。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [ˈfɒləʊd] [nəʊ] [streɪt] [laɪn][ɔː(r)] [seɪn] [kɜːrvz] , [bʌt; bət] [muːvd] [ˈendləsli] [əˈpɒn]

that his course followed no straight line or sane curves , but moved endlessly upon

那 他的 课程 随后 不 直的 线 或者 理智 曲线 , 但 已搬 不休 之上

[sʌm; səm] [ˈɪnfɪnət] [ˈspɑɪrəl] .

some infinite spiral .

一些 无限 螺旋 .

他的轨迹既非直线也非合理的曲线，而是沿着无限的螺旋线无休止地前进。

[taɪm] [paːst] ,

Time passed ,

时间 通过了 ,

时光流逝，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [səʊ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈdɑːknəs] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [laɪt]

and his eyes grew so accustomed to darkness that they did not see the light

和 他的 眼睛 生长 所以 习惯 到 黑暗 那 他们 做过 不是 看 这 光

[wen] [aɪˈtiː] [əˈpiəd] .

when it appeared .

什么时候 它 出现 .

他的眼睛已经习惯了黑暗，以至于当光明出现时，他却看不见了。

[ə'hed] , [dʒʌst][ə; ei][feɪnt] [pɔɪnt] , ['stedɪ] , [sti:l] - [hɑ:d] , [ʌn'wɪŋkɪŋ] , [aɪ 'ti:] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm]
Ahead , just a faint point , steady , steel - hard , unwinking , it emerged from
前方 , 只是 一个 头晕的 观点 , 稳定的 , 钢 - 难的 , 警 , 它 出现 从
[ðə; ði] ['blæknəs] .
the blackness .
这 黑 .

前方, 一个模糊的光点, 稳定、坚硬如钢、一动不动地从黑暗中显现出来。

[ˈsləʊli] [aɪ 'ti:] [ɪn'kri:st] [ɪn] ['reɪdiəns] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ɪn][saɪz] .
Slowly it increased in radiance rather than in size .
缓慢地 它 增加 在 辐射 相当 比 在 尺寸 .

它的亮度缓慢增加, 而不是体积增大。

[ðen] [æt; ət][lɑ:st][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; ei][disk] , [laɪk][ə; ei] ['bi:kən] [set] [aʊt][tu:; tə] [gaɪd] [hɪm][ɪn] .
Then at last it was a disk , like a beacon set out to guide him in .
然后 在 最后的 它 曾是 一个 磁盘 , 喜欢 一个 信标 放 出去 到 指导 他 在 .

最后, 它变成了一个圆盘, 就像一座灯塔, 指引他前进的方向。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; ei] [bi:m] , [ɪn'vɪzəb(ə)] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ɪts] [taɪt] ['reɪdiəns] [ɔ:(r)] [dɪ'fju:s]
There was a beam , invisible with nothing to reflect its tight radiance or diffuse
那里 曾是 一个 光束 , 无形的 和 没有什么 到 反映 它是 紧的 辐射 或者 扩散
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

有一道光束, 肉眼不可见, 没有任何东西可以反射或散射它强烈的光芒。

[bʌt; bət][æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] , [wen] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊn] [ʃɪp] , [hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [bi:m] .
But as before , when leaving his own ship , he avoided the beam .
但 作为 前 , 什么时候 离开 他的 自己的 船 , 他 避免 这 光束 .

但和以前一样, 当他离开自己的飞船时, 他避开了光束。

['kru:zɪŋ] ['kleʊzə(r)] , [braʊn] [brɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] [aʊt] ['di:teɪlz] .
Cruising closer , Braun began to make out details .
巡航 更近 , 布劳恩 开始 到 制作 出去 细节 .

随着船身逐渐靠近, 布劳恩开始看清细节。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; ei] [ʃɪp] , [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .
It was a ship , no doubt about that .
它 曾是 一个 船 , 不 怀疑 关于 那 .

那是一艘船, 这一点毋庸置疑。

[ə; ei] ['fæntəm] [gləʊ] ['hɔvə, 'hʌ-] [ə'baʊt] [ɪts] ['fɔ:wəd] [kəm'pɑ:tmənts] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mə'tælɪk] [ʃel]
A phantom glow hovered about its forward compartments as if the metallic shell
一个 幻影 辉光 悬停 关于 它是 向前 隔间 作为 如果 这 金属 壳
[kɔ:t] [ænd; ənd] [rɪ'flekɪd] [feɪnt] [laɪt] [frɒm; frəm][ə; ei]['dɪstənt] [sɔ:s] .
caught and reflected faint light from a distant source .
捕捉 和 反映 头晕的 光 从 一个 遥远 来源 .

它前部舱室周围仿佛笼罩着一层幽灵般的微光, 就像金属外壳捕捉并反射了来自远处光源的微弱光线一样。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; ei] [ʃɪp] , [ɔ:l] [raɪt] .
It was a ship , all right .
它 曾是 一个 船 , 全部 正确的 .

没错, 那是一艘船。

[ə; ei] [ʃɪp] ['peɪnfəli] [laɪk][ðə; ði]['ventʃə(r)][aɪ 'vi:] .
A ship painfully like the Venture IV .
一个 船 痛苦地 喜欢 这 风险投资 第四 .

一艘与 Venture IV 号极其相似的飞船。

[ə; ei] [fə'lɒsəfə(r)] [maɪt] [hæv; həv] ['mediteɪt] [ə'pɒn] ['pærəlel] [ɪ:və'lu:ʃ(ə)n] ,
A philosopher might have meditated upon parallel evolutions ,
一个 哲学家 可能 有 冥想 之上 平行线 进化 ,

一位哲学家或许曾思考过平行演化的问题,

[bʌt; bət] [braʊn] [wɒz; wəz] [tu:] ['di:pli] [ʃɒkt] [fɔ:(r); fə(r)] [dɛlviŋz] ['ɪntu:][ðə; ði] [di:pə(r)] [rɪ'leɪ](ə)nz]
but Braun was too deeply shocked for delvings into the deeper relations
但 布劳恩 曾是 也 深 震惊 为了 深入探究 进入 这 更深 关系
[brɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɛn'vaɪənmənts] .
between man and his environments .
之间 男人 和 他的 环境 .

但布劳恩深受打击，无法深入探究人与环境之间更深层次的关系。

[ðə; ði]['eɪliən] [ʃɪp] [wɒz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)l] .
The alien ship was identical .
这 外星人 船 曾是 完全相同的 .
那艘外星飞船一模一样。

[braʊn] ['sætɪsfɑɪd][hɪm'self][ɒv; əv] [ðæt] [baɪ] ['sɜ:klɪŋ] , ['stʌdiɪŋ] ['evri] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
Braun satisfied himself of that by circling , studying every aspect of the stranger .
布劳恩 使满意 他自己 的 那 经过 盘旋 , 学习 每一个 方面 的 这 陌生人 .
布劳恩通过绕着陌生人转圈，仔细观察他的方方面面，从而确认了这一点。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['kwɒləti] [wɪt] [stæmpt] [aɪ 'ti:][æz; əz][mæn] - [meɪd] .
There was the same indefinable quality which stamped it as man - made .
那里 曾是 这 相同的 无法定义的 质量 哪个 盖章 它 作为 男人 - 制成 .
它具有一种难以言喻的特质，正是这种特质表明它是人造的。

[ˈɔ:lməʊst][hɪ'sterɪk(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] ,
Almost hysterical with his discovery ,
几乎 歇斯底里的 和 他的 发现 ,
他发现自己的这个发现后几乎欣喜若狂。

[braʊn] [nɜ:vd] [hɪm'self][tu:; tə] [swɪtʃ] [ɒf] [ðə; ði] [ˈɔ:tə'mæɪtɪk] ['paɪlət][ænd; ənd] [teɪk] ['əʊvə(r)]['mænjuəl]
Braun nerved himself to switch off the automatic pilot and take over manual
布劳恩 神经质 他自己 到 转变 离开 这 自动的 飞行员 和 拿 超过 手动的
[kən'trəʊlz] .
controls .
控制 .

布劳恩鼓起勇气关掉自动驾驶系统，接管了手动控制。

[ðen] [hi:; hi] [i:zd] [ɪn] ['kwɪkli] [bɪ'saɪd][æn; ən][eə(r)] [lɒk] [wɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [seɪm]
Then he eased in quickly beside an air lock which might have been the same
然后 他 缓解 在 迅速地 旁 一个 空气 锁 哪个 可能 有 到过 这 相同的
[wʌn][hi:; hi][hæd; həd][left] .
one he had left .
一 他 有 左边 .

然后他迅速地靠近一个气闸，那可能就是 he 离开的那个气闸。

[mæg'netɪk][ˈgræpn(ə)l] [rɪ:tʃt] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['laɪfbəʊt] , [kɔ:t] [ænd; ənd] [drægd] [ðə; ði] ['lesə(r)]
Magnetic grapnels reached out from the lifeboat , caught and dragged the lesser
磁的 抓钩 达到 出去 从 这 救生艇 , 捕捉 和 拖拽 这 较少
[mæs] [tu:; tə][ðə; ði] ['greɪtə(r)] .
mass to the greater .
大量的 到 这 更大的 .

磁性抓钩从救生艇伸出，抓住并拖拽较小的物体到较大的物体旁。

[æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊlz] , [braʊn] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz][ˈtaɪni][kra:ft][tu:; tə][ðə; ði] ['eəlɒk] [vælv] ,
At the controls , Braun guided his tiny craft to the airlock valve ,
在 这 控制 , 布劳恩 引导 他的 微小的 工艺 到 这 气闸 阀门 ,
在驾驶舱内，布劳恩操控着他的小型飞行器驶向气闸阀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔ:z] [slɪd] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɒkt] [hɜ:'metɪkli] [brɪ'haɪnd][hɪm] .
and the outer doors slid shut and locked hermetically behind him .
和 这 外 门 滑行 关闭 和 已锁定 密封地 在后面 他 .
外面的门在他身后滑关上并完全锁上了。

[sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['hɪsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [vælv] [naʊ] , ['bɪldɪŋ] [ʌp]
Some kind of atmosphere would be hissing into the valve now , building up
一些 种类 的 气氛 会 是 嘶嘶声 进入 这 阀门 现在 , 建筑 向上
['preʃə(r)] .
pressure .
压力 .

现在应该有某种气体正嘶嘶地涌入阀门，积聚压力。

[,aɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] [laɪk] [ðæt] .
It had to work like that .
它 有 到 工作 喜欢 那 .

必须这样才能奏效。

[ˈɔːlməʊst] [br'saɪd] [hɪm'self] , [braʊn] [krɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] , [ðen] ['set(ə)ld] [bæk] [tuː; tə]
Almost beside himself , Braun crawled into a spacesuit , then settled back to
几乎 旁 他自己 , 布劳恩 爬行 进入 一个 太空服 , 然后 定居 后退 到
[wert] [ɪm'peɪʃntli] .
wait impatiently .
等待 不耐烦地 .

布劳恩几乎激动得不知所措，他爬进宇航服，然后坐回原地焦急地等待着。

[laɪt] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [vælv] [æz; əz][ðə; ði]['ɪnə(r)] [dɔːz] [slɪd] ['smuːðli] ['əʊpən] .
Light flooded the valve as the inner doors slid smoothly open .
光 被淹 这 阀门 作为 这 内 门 滑行 顺利 打开 .

随着内门平稳地滑开，光线涌入阀门。

[braʊn] [meɪd] [ruː'tiːn] [tests] , [ðen] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] ['kɒklʃel] ['laɪfbəʊt] [hætʃ] .
Braun made routine tests , then opened his cockleshell lifeboat hatch .
布劳恩 制成 常规 测试 , 然后 打开 他的 鸟蛤壳 救生艇 孵化 .

布劳恩进行了例行检查，然后打开了他的贝壳状救生艇舱口。

['blaɪndɪd][baɪ] [laɪt] , [hiː; hi] [klaɪmd] [aʊt] .
Blinded by light , he climbed out .
失明 经过 光 , 他 攀登 出去 .

他被强光晃得睁不开眼，爬了出去。

[ɒn] ['rʌbəri] [legz] , [ɪn'keɪst] [ɪn][ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [suːt][ɒv; əv] [speɪs] ['ɑːmə(r)] ,
On rubbery legs , encased in the bulging suit of space armor ,
在 橡胶状的 腿 , 包裹 在 这 凸起 套装 的 空间 盔甲 ,

穿着橡胶质感的双腿，包裹在鼓胀的太空装甲里，

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]['eɪliən] [ʃɪp] .
he walked to the gaping doorway and entered the alien ship .
他 步行 到 这 张开的 门口 和 进入 这 外星人 船 .

他走到敞开的舱门前，进入了外星飞船。

[ɪf] [ə; eɪ][træp] , [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
If a trap , it was a good one .
如果 一个 陷阱 , 它 曾是 一个 好的 一 .

如果这是个陷阱，那也算得上是个高明的陷阱。

[braʊn] ['stæɡəd] ['bækwəd] .
Braun staggered backward .
布劳恩 交错 落后 .

布劳恩踉跄后退。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [br'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [hiː; hi] [stɛərd] .
As his eyes became accustomed to the light , he stared .
作为 他的 眼睛 成为 习惯 到 这 光 , 他 凝视 .

当他的眼睛适应了光线后，他凝视着前方。

[ˌdɪsbɪˈliːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [ænd; ənd] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈsænəti] [fəʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Disbelief in his senses and doubt of his sanity showed on his face .
怀疑 在 他的 感官 和 怀疑 的 他的 理智 显示 在 他的 脸 .

他脸上露出难以置信的神情，怀疑自己的精神状态。

[ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði] [vent] [ɪn][hɪz; ɪz] [speɪs] [ˈhelmt] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
Opening the vent in his space helmet , he took a deep breath .
开幕 这 发泄 在 他的 空间 头盔 , 他 采取 一个 深的 气息 .

他打开太空头盔上的通风口，深吸了一口气。

[ðen] [hiː; hi] [steəd] [ˈkjʊəriəsli] [æt; ət] —
Then he stared curiously at —
然后 他 凝视 奇怪的是 在 —

然后他好奇地盯着——

[ˈtʃɑːtəz] [ænd; ənd] [ˈtɒpɪŋ] .
Charters and Topping .
包机 和 配料 .

包机和托平。

" [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ɡɒn] [lɒŋ] , " [əbˈzɜːvd] [ˈtʃɑːtəz] .
" **You weren't gone long** , " **observed Charters** .
" 你 不是 已消失 长的 , " 观察到 包机 .

“你离开的时间并不长，”查特斯说道。

[ðə; ði][peə(r)] [ˈstʌdɪd] [braʊn] , [ðeə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ˈpʌz(ə)ld] .
The pair studied Braun , their expressions puzzled .
这 一对 研究 布劳恩 , 他们的 表达式 困惑 .

两人打量着布劳恩，脸上露出困惑的表情。

" [aɪ] [ɡes] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt][get] [ˈveri] [fɑː(r)] , " [ədˈmɪtɪd] [braʊn] [ʌnˈiːzɪli] .
" **I guess I didn't get very far** , " **admitted Braun uneasily** .
" 我 猜测 我 没有 得到 非常 远的 , " 承认 布劳恩 不安地 .

“看来我没走多远，”布劳恩不安地承认道。

" [ˌeɪ ˈem][aɪ][ˈkreɪzi][ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈevriθɪŋ] [els] ? "
" **Am I crazy or is it everything else ?** "
" 是 我 疯狂的 或者 是 它 一切 别的 ? "

“是我疯了吗？ 还是其他一切都是错觉？ ”

" [ðæts] [ˈeni,wʌnz] [ɡes] , " [sed] [ˈtɒpɪŋ] .
" **That's anyone's guess** , " **said Topping** .
" 那就是 任何人的 猜测 , " 说 配料 .

“这谁也不说不准，”托平说道。

" [wɒt] [ˈhæpənd] ? "
" **What happened ?** "
" 什么 发生 ? "

“发生了什么？ ”

" [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][aɪ] [nəʊ] .
" **I'm not sure I know** .
" 我是 不是 当然 我 知道 .

我不太确定。

" [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌekspləˈneɪʃnz] [waɪl] [braʊn] [tʊk] [ə; eɪ] [stɪf] [slʌɡ] [ɒv; əv] [ˈkɒfi] [leɪst] [wɪð]
" **They waited for explanations while Braun took a stiff slug of coffee laced with**
" 他们 等待 为了 解释 尽管 布劳恩 采取 一个 僵硬的 蛞蝓 的 咖啡 系带 和

[ˈbrændi] .
brandy .
白兰地 .

“他们等待解释，而布劳恩则猛灌了一大口掺了白兰地的咖啡。

" ['sʌmhəʊ] [ai][mʌst; məst][hæv; həv][gɒt] [tɜ:nd] [ə'raʊnd] , " [əd'mɪtɪd] [braʊn] ['ru:fəli] .
" **Somehow I must have got turned around , " admitted Braun ruefully .**
" 不知何故 我 必须 有 得到 转向 大约 , " 承认 布劳恩 懊悔地 .

“我一定是迷路了，”布劳恩懊恼地承认道。

" [ai][kæn; kən] [ʌndə'stænd] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪfbəʊt] [wɒz; wəz][set][ɒn] [ɔ:tə'mætɪk] ['paɪlət] .
" **I can understand that , but the lifeboat was set on automatic pilot .**
" 我 能 理解 那 , 但 这 救生艇 曾是 放 在 自动的 飞行员 .

“我能理解，但是救生艇是自动航行的。”

[ai] [θɔ:t] [ai] [keɪm] [streɪt] [ə'krɒs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['rəʊbɒt] ['paɪlət] [ai] [ʃʊd; əd] [hæv; həv] .
I thought I came straight across , and with the robot pilot I should have .
我 想法 我 来了 直的 穿过 , 和 和 这 机器人 飞行员 我 应该 有 .

我以为我能直接过去，有了机器人驾驶员，我应该能做到。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['hæpənd] ?
What do you think happened ?
什么 做 你 思考 发生 ?

你觉得发生了什么事？

" ['tɒpɪŋ] [wɒz; wəz] ['səʊbə(r)] .
" **Topping was sober .**
" 配料 曾是 清醒 .

“托平很清醒。”

" [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['sevrəl] ['pɒsəb(ə)] [eksplə'neɪʃnz] .
" **There are several possible explanations .**
" 那里 是 一些 可能的 解释 .

“有几种可能的解释。”

[ai][daʊnt][laɪk] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
I don't like any of them .
我 不 喜欢 任何 的 他们 .

我一个都不喜欢。

['meɪbi] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [flɔ:] [ɪn] [speɪs] [hɪə(r)] .
Maybe there's a flaw in space here .
或许 有 一个 缺陷 在 空间 这里 .

或许这里的空间存在缺陷。

[,aɪ 'ti:] [kʊd; kəd][ækt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] ,
It could act like a mirror ,
它 可以 行为 喜欢 一个 镜子 ,

它可以像镜子一样发挥作用，

[rɪ'flektɪŋ] [bæk] ['aʊə(r)] [əʊn] [mæs] [ænd; ənd][ðə; ði] [bi:m] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] [laɪt] .
reflecting back our own mass and the beam of our own light .
反思 后退 我们的 自己的 大量的 和 这 光束 的 我们的 自己的 光 .

反射我们自身的质量和我們自身的光束。

[hu:] [nəʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢？

[ðeə(r)] [meɪ] [nɒt] ['i:v(ə)n] [bi:; bi] [æn; ən] ['eɪliən] [ʃɪp] [aʊt] [ðeə(r)] . "
There may not even be an alien ship out there . "
那里 可能 不是 甚至 是 一个 外星人 船 出去 那里 . "

或许根本就没有外星飞船。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mə'tɪəriəl] [aʊt] [ðeə(r)] , " ['ɔbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] [braʊn] .
" **But there's nothing material out there , " objected Braun .**
" 但 有 没有什么 材料 出去 那里 , " 反对 布劳恩 .

“但是目前还没有任何实质性的东西，”布劳恩反驳道。

" [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ˈaʊə(r)][ˈɪnstɹəm(ə)nts] [wʊd] [[əʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv]
" **I was there , and our instruments would show anything above the size of**
" 我 曾是 那里 , 和 我们的 仪器 会 展示 任何事物 多于 这 尺寸 的
[ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [dʌst] .
a speck of dust .
一个 斑点 的 灰尘 :

“我当时就在现场，我们的仪器能够探测到比尘埃还大的任何物体。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˈmætə(r)] , [wi:: wi][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈtelɪskoʊps] ,
For that matter , we can see the thing in our telescopes ,
为了 那 事情 , 我们 能 看 这 事物 在 我们的 望远镜 ,
事实上，我们可以用望远镜看到它。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wi:: wi] [nəʊ] [ðæt] [kæn; kən] [dɪˈstɔ:t] [ðə; ði][ˈɡrævəti] - [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [mæs]
and there's nothing we know that can distort the gravity - effect of mass
和 有 没有什么 我们 知道 那 能 歪曲 这 重力 - 影响 的 大量的
[let] [əˈləʊn] [tɜ:n] [aɪ ˈti:] [əˈraʊnd] [laɪk] [laɪt] [rɪˈflektɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈmɪrə(r)] .
let alone turn it around like light reflected from a mirror .
让 独自の 转动 它 大约 喜欢 光 反映 从 一个 镜子 :

我们目前所知的任何东西都无法扭曲质量的引力效应，更不用说像镜子反射的光线那样将其反转了。

[hu:] ['evə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] — "
Who ever heard of — "
WHO 曾经 听到 的 — "
谁听说过——

" [hu:] ['evə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][naɪn][men] [si:ld] [ɪn][æn; ən][ˈəʊvəsaɪzd][kæn; kən][ænd; ənd][set] [daʊn]
" **Who ever heard of nine men sealed in an oversized can and set down**
" WHO 曾经 听到 的 九 男人 密封 在 一个 超大 能 和 放 向下
[hɑ:fweɪ] [bɪˈtwi:n] [həʊm][ˈɡæləksi][ænd; ənd] M31 ?
halfway between home galaxy and M31 ?
半 之间 家 星系 和 M31 ?

“谁听说过九个人被密封在一个超大的罐子里，然后被放置在银河系和M31星系之间的中间位置吗？”

" [riˈpru:v] ['tɒpɪŋ] .
" **reproved Topping .**
" 责备 配料 .
托平责备道。

" [laɪt] [ænd; ənd][ˈɡrævəti] [meɪ] [nɒt] [bi:: bi] [ˈfʌŋkʃ(ə)nz] [ˈəʊnli][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [speɪs] - [taɪm] [kənˈtɪnjuəm]
" **Light and gravity may not be functions only of our space - time continuum**
" 光 和 重力 可能 不是 是 函数 仅有的 的 我们的 空间 - 时间 连续体
[bʌt; bət][ɒv; əv][ˈʌðə(r)z][əˈdʒeɪs(ə)nt] [tu:] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˌəʊvəˈlæpɪŋ] [ˈaʊəz] .
but of others adjacent too and even overlapping ours .
但 的 其他的 邻近的 也 和 甚至 重叠 我们的 :

“光和引力可能不仅是我们时空连续体的函数，也是与我们时空连续体相邻甚至重叠的其他时空连续体的函数。”

[wi:: wi] [nəʊ] ['veri] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ˈaɪðə(r)] ,
We know very little about the nature of either ,
我们 知道 非常 小的 关于 这 自然 的 任何一个 ,
我们对这两者本质都知之甚少。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] [fəˈnɒmɪnə] [meɪ] [bi:: bi][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ˈækʃ(ə)nz]
and some of our unexplained phenomena may be the result of actions
和 一些 的 我们的 无法解释 现象 可能 是 这 结果 的 行动
[ænd; ənd] [ɹˈækʃənz] [ˌaʊtˈsaɪd][ˈaʊə(r)][kənˈtɪnjuəm] . "
and reactions outside our continuum . "
和 反应 外部 我们的 连续体 . "

而我们一些无法解释的现象，可能是我们认知范围之外的行动和反应所导致的。

" [ðæts] ['getɪŋ] [tu:] [di:p] [fɔ:(r); fə(r)][,em 'i:] , " [sed] [braʊn] .
" **That's getting too deep for me** , " **said Braun** .
" 那就是 获得 也 深的 为了 我 , " 说 布劳恩 .

“这对我来说太深奥了,”布劳恩说。

" [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][traɪ] [ə'gen] . . . [ɪf] ['əʊnli][tu:; tə] [pru:v] [ai][dɪd(ə)nt] [fʌŋk] [aʊt][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] .
" **I'm willing to try again . . . if only to prove I didn't funk out the first time** .
" 我是 愿意的 到 尝试 再次 . . . 如果 仅有的 到 证明 我 没有 放克 出去 这 第一的 时间 .

“我愿意再试一次.....哪怕只是为了证明我第一次没有失败。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪl] [gəʊ] [ə'krɒs] [wɪð] [ðə; ði] [laɪts] ['bleɪzɪŋ] .
And this time I'll go across with the lights blazing .
和 这 时间 患病的 去 穿过 和 这 灯 炽烈 .

这一次, 我将灯火通明地横渡海峡。

[ai][wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə][ju:z]['reɪdɑ:(r)][ænd; ənd]['vɪzuəl] [s'kænəz] [ɒn][,em 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [wei] .
I want you to use radar and visual scanners on me all the way .
我 想 你 到 使用 雷达 和 视觉的 扫描仪 在 我 全部 这 方式 .

我希望你们全程使用雷达和目视扫描仪监视我。

" ['tʃɑ:təz] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Charters shook his head** .
" 包机 摇晃 他的 头 .

查特斯摇了摇头。

" [wɪr] [ʌp] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi][doʊnt] [ʌndə'stænd] .
" **We're up against something we don't understand** .
" 是 向上 反对 某物 我们 不 理解 .

我们面对的是我们无法理解的事物。

[aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [pə'mɪt] — "
I'm not sure I should permit — "
我是 不是 当然 我 应该 允许 — "

我不确定我是否应该允许——

" [wʌts] [ðə; ði] [hɑ:m] ? " ['pli:dɪd] [braʊn] .
" **What's the harm ?** " **pleaded Braun** .
" 是什么 这 伤害 ? " 恳求 布劳恩 .

“有什么害处呢? ”布劳恩恳求道。

" [ai] [keɪm] [θru:] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] [brɪfɔ:(r)] .
" **I came through without a scratch before** .
" 我 来了 通过 没有 一个 划痕 前 .

“我之前毫发无损地经历过这一切。”

[ðə; ði] [wɜ:st] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'pi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [fɑ:s] .
The worst that can happen is a repeat of the same farce .
这 最差 那 能 发生 是 一个 重复 的 这 相同的 闹剧 .

最糟糕的情况无非就是同样的闹剧重演。

[brɪ'saɪdz] , [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['breɪnstɔ:m] .
Besides, I've just had a brainstorm .
除了 , 我已经 只是 有 一个 头脑风暴 .

此外, 我刚刚想到一个好主意。

消失的男人的航程(The Voyage of Vanishing Men)

第2/2页

[sə'pəʊz] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [[ɪp] [ai][left] .
Suppose this is not the same ship I left .
认为 这 是 不是 这 相同的 船 我 左边 .

假设这不是我离开的那艘船。

[sə'pəʊz] [ðeə(r)] ['ri:əli] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [[ɪps] [ɪg'zæktli][ə'laɪk] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [ɒn] [bɔ:d] .
Suppose there really are two ships exactly alike , even to the people on board .
认为 那里 真的 是 二 船舶 确切地 同样 , 甚至 到 这 人们 在 木板 .

假设真的有两艘船完全一样, 甚至连船上的人都觉得它们一模一样。

[sə'pəʊz] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [sɪvɪlɪz'eɪʃnz] [ðæt] [dɪ'veləpt] [aɪ'dentɪkli] — "
Suppose that there are two civilizations that developed identically — "
认为 那 那里 是 二 文明 那 发达 同样地 — "

假设有两个文明的发展轨迹完全相同——

" ['meɪbi] [jʊd] ['betə(r)][gəʊ] , " [lɑ:ft] ['tʃɑ:təz] .
" **Maybe you'd better go** , " **laughed Charters** .
" 或许 你会 更好的 去 , " 笑了 包机 .

"也许你最好还是走吧,"查特斯笑着说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [ɒn][ɪn] [ðæt] [veɪn] , [jʊl] [gɪv] [ju: 'es][ɔ:l] ['naɪtmɛəz] .
" **If you keep on in that vein , you'll give us all nightmares** .
" 如果 你 保持 在 在 那 静脉 , 你会 给 我们 全部 噩梦 .

"如果你继续这样下去, 你会给我们所有人带来噩梦。"

" [braʊnz] ['sekənd][traɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [seɪm] [ru:'ti:n] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:st] .
" **Braun's second try followed the same routine as the first** .
" 博朗 第二 尝试 随后 这 相同的 常规 作为 这 第一的 .

布劳恩的第二次尝试与第一次相同。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz][ɪn] [braʊn] [hɪm'self] .
The difference was in Braun himself .
这 不同之处 曾是 在 布劳恩 他自己 .

区别在于布劳恩本人。

[brɪ'fɔ:(r)] , [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['maɪldli][ɪk'saɪtɪd] , [kɑ:m][bʌt; bət] [əʊvə'streɪnd] , [ɪk'spektɪŋ] ['ɔ:lməʊst]
Before , he had been mildly excited , calm but overstrained , expecting almost
前 , 他 有 到过 轻微地 兴奋的 , 冷静的 但 过度劳累 , 期待 几乎
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

之前, 他虽然有些兴奋, 但内心平静却过度紧张, 几乎对任何事情都有所期待。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['grɪmnəs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['sekənd]['ventʃə(r)] .
There was a grimness about his second venture .
那里 曾是 一个 阴郁 关于 他的 第二 风险投资 .

他的第二次尝试给人一种阴郁的感觉。

[hi:; hi][felt] ['mu:di] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [dɪ'prest] [ðæn; ðən][brɪ'fɔ:(r)] .
He felt moody and more depressed than before .
他 毛毡 情绪化 和 更多的 郁闷 比 前 .

他情绪低落, 比以前更加抑郁。

[ðɪs] [taɪm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['bɔ:dəm] .
This time , there was no boredom .
这 时间 , 那里 曾是 不 无聊 .

这一次, 一点也不觉得无聊。

[brʻfɔ:(r)] [ˈli:vɪŋ] , [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [əˈraʊnd] , [ˈfɪksɪŋ][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʊv; əv][hɪz; ɪz][kəmˈpænjənz]
Before leaving , he took a good look around , fixing the faces of his companions
前 离开 , 他 采取 一个 好的 看 大约 , 定影 这 面孔 的 他的 同伴
[ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ,
into his memory ,
进入 他的 记忆 ,

临走前，他仔细环顾四周，将同伴们的面容深深印在脑海中。

[ɪnˈgreɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ˈendləs] [ˈdi:teɪlɪz][ʊv; əv][ɪts] [ˈstrʌktʃə(r)] [ænd; ənd][dekəˈreɪ(ə)n][ˈɪntu:]
engraving the ship and endless details of its structure and decoration into
雕刻 这 船 和 无尽的 细节 的 它是 结构 和 装饰 进入
[hɪz; ɪz][breɪn] .
his brain .
他的 脑 .

他将这艘船以及它的结构和装饰的无数细节深深地刻在了脑海里。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈli:vɪŋ] [ɔ:l] [ʊv; əv][,aɪ ˈti:] [brˈhaɪnd] [hɪm] [fəˈevə(r)] .
He felt as if he were leaving all of it behind him forever .
他 毛毡 作为 如果 他 是 离开 全部 的 它 在后面 他 永远 .
他感觉自己好像要永远把这一切都抛在身后了。

[ðə; ði] [wɜ:st] [ðæt] [kæn; kən] [ˈhæpən] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
The worst that can happen , he thought , is the same thing .
这 最差 那 能 发生 , 他 想法 , 是 这 相同的 事物 .
他心想，最糟糕的情况就是同样的事情。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [əˈbaʊt] [ðæt]
He was wrong about that
他 曾是 错误的 关于 那
他错了.....

[əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈeɪlɪən] [ʃɪp] , [hi:; hi] [breɪst] [hɪmˈself] .
Approaching the alien ship , he braced himself .
接近 这 外星人 船 , 他 支撑 他自己 .
他靠近外星飞船，做好了心理准备。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [laɪt] .
There was the light .
那里 曾是 这 光 .
那里有光。

[ðen] [ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪð] [ɪts] [məˈtæɪlɪk] [ˈʃɪmə(r)] [ʊv; əv] [rɪˈflektɪd] [laɪt] [dɪmɪd] [baɪ] [ˈdɪstəns] .
Then the ship , with its metallic shimmer of reflected light dimmed by distance .
然后 这 船 , 和 它是 金属 闪烁 的 反映 光 调暗 经过 距离 .
然后是那艘船，它金属般的光泽在远处反射的光芒中变得黯淡。

[əˈgen] [hi:; hi] [ˈsɜ:kld] , [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒntʊəz] [ʊv; əv][ðə; ði] [rɪˈmens] [ˌfæbrɪˈkeɪ(ə)n] .
Again he circled , studying the contours of the immense fabrication .
再次 他 圈起来 , 学习 这 轮廓 的 这 巨大 制造 .
他又绕着它转了一圈，仔细观察着这座庞大建筑的轮廓。

[hi:; hi] [rɪˈmembəd] [æn; ən][əʊld] [frentʃ] [ˈprɒvɜ:b] [əˈbaʊt][ðə; ði][mɔ:(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈtʃeɪndʒɪz][ðə; ði]
He remembered an old French proverb about the more a thing changes the
他 记得 一个 老的 法语 谚语 关于 这 更多的 一个 事物 变化 这
[mɔ:(r)][,aɪ ˈti:] [rɪˈmeɪnz] [ðə; ði] [seɪm] .
more it remains the same .
更多的 它 遗迹 这 相同的 .
他想起一句古老的法国谚语：事物变化越多，不变的也越多。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .
The ship was the same .
这 船 曾是 这 相同的 .
那艘船还是那艘。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ventʃə(r)] [aɪ 'vi:] .

It was the Venture IV .
它 曾是 这 风险投资 第四 .

那是 Venture IV。

[hi:; hi] [wʊd] [steɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sænəti] [ɒn] [aɪ 'ti:] .

He would stake his life and his sanity on it .
他 会 赌注 他的 生活 和 他的 理智 在 它 .

他愿意为此赌上自己的性命和理智。

[nəʊ] ['mætə(r)] .

No matter .
不 事情 .

不管。

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'li:vɪd] .

In a way he was relieved .
在 一个 方式 他 曾是 松了口气 .

某种程度上，他松了一口气。

[wʌnz] [ɪn'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [hi:; hi] [wʊd] [let] [ðə; ði] ['ekspɜ:ts] [ɪk'spleɪn] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm] .

Once inside the ship , he would let the experts explain it to him .
一次 里面 这 船 , 他 会 让 这 专家 解释 它 到 他 .

进入船舱后，他会请专家给他解释。

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [hæd; həd] [traɪd] .

At least he had tried .
在 至少 他 有 尝试 .

至少他尝试过了。

['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [fʌŋkt] [ðə; ði] [dʒɒb] .

Nobody could say this time that he funked the job .
无人 可以 说 这 时间 那 他 放克 这 工作 .

这次谁也不能说他搞砸了。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [s'kænəz] [ɒn] [hɪm] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] .

They would have had the scanners on him all the way .
他们 会 有 有 这 扫描仪 在 他 全部 这 方式 .

他们肯定会全程用扫描仪监视他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [nju:] — ['sʌmhaʊ] — [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [tɜ:nd] [ə'raʊnd]

And this time he knew — somehow — that he had not turned around
和 这 时间 他 知道 — 不知何故 — 那 他 有 不是 转向 大约

[frɒm; frəm] ['eni] [kən'fju:ʒn] .

from any confusion .
从 任何 困惑 .

这一次，他不知怎的知道，他转身并不是因为感到困惑。

['ɔ:lsəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [laɪts] [ɒn] , [hi:; hi] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ɔ:tə'mætɪk] ['paɪlət] .

Also , with the lights on , he had watched the automatic pilot .
还 , 和 这 灯 在 , 他 有 观看 这 自动的 飞行员 .

此外，他还开着灯观察了自动驾驶仪。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [nəʊ] [trɪk] [tɜ:nz] .

There had been no trick turns .
那里 有 到过 不 诡计 转弯 .

没有出现任何花哨的转弯。

[hi:; hi] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] [ɒn] [ðə; ði] [flaɪt] - ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [teɪps] .

He had it on the flight - record tapes .
他 有 它 在 这 航班 - 记录 磁带 .

他在飞行记录磁带上 有 记录。

[ɪf] [ðə; ði] ['laɪfbəʊt] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ɪts] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
If the lifeboat had returned to its point of departure ,
如果 这 救生艇 有 返回 到 它是 观点 的 离开 ,

如果救生艇返回了出发点，

[ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l][ˌeksplə'neɪ(ə)n][wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [speɪs] - [wɔːp] [ɔː(r)][ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][ðə; ði] [speɪs]
the only possible explanation was that a space - warp or a flaw in the space
这 仅有的 可能的 解释 曾是 那 一个 空间 - 经 或者 一个 缺陷 在 这 空间
- [taɪm] [kən'tɪnjuəm] [hæd; həd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][aʊt] .
- **time continuum had turned it inside out .**
- 时间 连续体 有 转向 它 里面 出去 .

唯一可能的解释是，空间扭曲或时空连续体的缺陷将其翻转了过来。

" [end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] , " [braʊn] [m'ɜːməd] [kən'tentɪdli] .
" End of the line , " Braun murmured contentedly .
" 结尾 的 这 线 , " 布劳恩 低声说道 心满意足地 .

“终点站，”布劳恩满意地低声说道。

" [end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] [ə'gen] .
" End of the line again .
" 结尾 的 这 线 再次 .

又到终点了。

" ['skɪlfəli] [hiː; hi] [mə'nuːvə] [ðə; ði] ['laɪfbəʊt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ventʃə(r)][ˌaɪ 'viː] .
" Skilfully he maneuvered the lifeboat up to the bulk of the Venture IV .
" 巧妙地 他 操纵 这 救生艇 向上 到 这 大部分 的 这 风险投资 第四 .

他巧妙地驾驶救生艇靠近了“冒险四号”的主体部分。

[hiː; hi] ['græpl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['eələk] [vælv] [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][ɒn][ðə; ði] [skɪdz] .
He grappled it to the airlock valve and slipped it inside on the skids .
他 缠斗 它 到 这 气闸 阀门 和 滑倒了 它 里面 在 这 滑行 .

他用钩子把它钩到气闸阀上，然后用滑橇把它滑了进去。

[ðə; ði]['aʊtə(r)] [dɔːz] [kləʊzd] .
The outer doors closed .
这 外 门 关闭 .

外面的门关上了。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['bɒðə(r)] [wɪð]
This time he was so sure of where he was that he did not bother with
这 时间 他 曾是 所以 当然 的 在哪里 他 曾是 那 他 做过 不是 打扰 和
[ðə; ði]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] .
the spacesuit .
这 太空服 .

这一次，他对自己所在位置非常有把握，所以懒得穿宇航服了。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði]['ɪnə(r)] [dɔːz] ['əʊpənd][tuː; tə] [mætʃt] ['preʃəz] , [ðen] ['skʌtl] [aʊt][ɒv; əv]
He waited till the inner doors opened to matched pressures , then scuttled out of
他 等待 直到 这 内 门 打开 到 匹配 压力 , 然后 沉没 出去 的
[ðə; ði] ['laɪfbəʊt] .
the lifeboat .
这 救生艇 .

他等到内舱门打开，压力匹配后，才迅速爬出救生艇。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['briːðəbl] , [ðə; ði]['juːzuəl][ˌhaɪdrə'pɒnɪk]['saɪk(ə)] [stʌf] , [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi]
The air was breathable , the usual hydroponic cycle stuff , just what he
这 空气 曾是 透气的 , 这 通常 水培 循环 东西 , 只是 什么 他
[wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] .
was used to .
曾是 用过的 到 .

空气清新，是水培循环中常见的空气，他已经习惯了。

[aɪˈti:] [smeld] [ˈɒdli] [ɒv; əv] [pʌmps] [æz; əz][aɪˈti:][ˈɔ:lweɪz] [dʌz] , [pʌmp] - [ˈpækɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgrəʊɪŋ]
It smelled oddly of pumps as it always does , pump - packing and growing
它 闻起来 奇怪 的 水泵 作为 它 总是 做 , 泵 - 包装 和 生长
[θɪŋz] .
things .
事物 .

它闻起来像往常一样有股奇怪的泵味，像是泵包装和种植东西的味道。

[eə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪfbəʊt] [hæd; həd] [bi:n] [tu:] [rɪtʃ] [ɪn][ˈəʊzəʊn] ,
Air in the lifeboat had been too rich in ozone ,
空气 在 这 救生艇 有 到过 也 富有的 在 臭氧 ,
救生艇内的空气臭氧含量过高。

[ænd; ənd] [braʊn] [wɒz; wəz] [ˈɡɪdi] [wɪð] [ðə; ði] [[ɑ:p] [tæŋ] [ɒv; əv][aɪˈti:] .
and Braun was giddy with the sharp tang of it .
和 布劳恩 曾是 头晕 和 这 锋利的 唐 的 它 .
布劳恩被它浓烈的味道刺激得晕头转向。

[braʊn] [strəʊd] [ˈkɒnfɪdəntli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ʃɪp] .
Braun strode confidently into the ship .
布劳恩 大步走 自信地 进入 这 船 .
布劳恩自信地大步走进船舱。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [əˈraʊnd] [tu;; tə] [ɡri:t] [hɪm] .
No one was around to greet him .
不 一 曾是 大约 到 迎接 他 .
周围没有人迎接他。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡæɡ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜ:kt] [ʌp] , [hi;; hi] [ˈfɪɡəd] .
It was a gag they had worked up , he figured .
它 曾是 一个 插科打诨 他们 有 工作 向上 , 他 想 .
他心想，这一定是他们精心策划的一个恶作剧。

[ɔ:l] [raɪt] , [ɪd] [pleɪ] [əˈlɒŋ] .
All right , he'd play along .
全部 正确的 , 他会 玩 沿着 .
好吧，他会配合的。

[θru:] [ðə; ði] [ʃɪp] [hi;; hi] [went] , [ˈkɔ:lɪŋ] [aʊt] [nems] .
Through the ship he went , calling out names .
通过 这 船 他 去 , 呼叫 出去 姓名 .
他穿过船舱，大声喊着名字。

[ˈekəʊz] [ræŋ] [ˈhɒləʊli] [ɪn][ðə; ði][vɑ:st][ɪnˈtɪəriə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈɑ:nsə(r)] .
Echoes rang hollowly in the vast interior , but they were the only answer .
回声 响铃 空心地 在 这 广阔的 内部的 , 但 他们 是 这 仅有的 回答 .
空旷的室内回荡着空洞的回声，但这却是唯一的答案。

[hi;; hi] [kept] [ˈwɒndərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɔ:lɪŋ] , [ˈwɒndərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪŋ] [aʊt] .
He kept wandering and calling , wandering and crying out .
他 保留 漫游 和 呼叫 , 漫游 和 哭泣 出去 .
他不停地徘徊呼喊，不停地徘徊哭喊。

[ˈfaɪnəli] , [hi;; hi][wɒz; wəz] [ˈskri:mɪŋ] [hɪˈsterɪkli] .
Finally , he was screaming hysterically .
最后 , 他 曾是 尖叫 歇斯底里地 .
最后，他歇斯底里地尖叫起来。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [brɪfɔ:(r)][ðə; ði][fækt][ɡɒt] [θru:] [ˈsɒlɪdli] [tu;; tə][hɪm] .
It was a long time before the fact got through solidly to him .
它 曾是 一个 长的 时间 前 这 事实 得到 通过 稳固地 到 他 .
他过了很久才真正明白这个事实。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] .
He was alone on the ship .
他 曾是 独自的 在 这 船 .

他独自一人在船上。

[səʊ][fa:(r)][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] , [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['ventʃə(r)][,aɪ 'vi:] .
So far as he could tell , it was the Venture IV .
所以 远的 作为 他 可以 告诉 , 它 曾是 这 风险投资 第四 .

据他所见，那是 Venture IV。

[ˈevriθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .
Everything about the ship was the same .
一切 关于 这 船 曾是 这 相同的 .

船上的一切都和以前一样。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
It was his ship .
它 曾是 他的 船 .

那是他的船。

[weə'levə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
Wherever he had been , he was back on his ship .
无论 他 有 到过 , 他 曾是 后退 在 他的 船 .

无论他之前身在何处，他现在都回到了自己的船上。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] [ɒn] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm'self][ɒv; əv] [ðæt] .
He had to keep on assuring himself of that .
他 有 到 保持 在 保证 他自己 的 那 .

他必须不断地向自己确认这一点。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][,aɪðə(r)][ðə; ði]['ventʃə(r)][,aɪ 'vi:] . . . [ɔ:(r)][æn; ən][ɪg'zækt]['dju:plɪkət] .
It was either the Venture IV . . . or an exact duplicate .
它 曾是 任何一个 这 风险投资 第四 . . . 或者 一个 精确的 复制 .

要么是 Venture IV.....要么是完全一样的复制品。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)][,dju:plɪkət][hæd; həd] ['dʒʊplə,ket] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [tu:] .
But the other duplicate had duplicated the people , too .
但 这 其他 复制 有 重复 这 人们 , 也 .

但另一个复制体也复制了人。

" [weə(r)] [ɪz] ['evrɪbɒdi] ?
" **Where is everybody ?**
" 在哪里 是 大家 ?

人都去哪儿了？

" [hi:; hi] [skri:md] .
" **he screamed .**
" 他 尖叫 .

他尖叫起来。

[hi:; hi] [went] [ɒn] ['skri:mɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
He went on screaming for a long time .
他 去 在 尖叫 为了 一个 长的 时间 .

他持续尖叫了很久。

[ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm]
A very long time
一个 非常 长的 时间

很久很久.....

[sməʊk] [kɜ:lɪd] [ʌp][frɒm; frəm] [braʊnz] [ˌsɪgə'ret] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [dens] ['leɪəz] [nɪə(r)][ðə; ði][bɑ:rz]
Smoke curled up from Braun's cigarette to join the dense layers near the bar's
抽烟 卷曲 向上 从 博朗 卷烟 到 加入 这 稠密 层 靠近 这 酒吧的
['si:lɪŋ] .
ceiling .
天花板 .

布劳恩手中的香烟袅袅升起，与酒吧天花板附近浓密的烟雾汇合在一起。

[laɪt] [ʃɒn] [θru:] [ðə; ði] [blu:d] [ˌstrætifi'keɪʃən] [ɪn] [blɜ:d] [blɒbz][æz; əz] [θru:] [fɒg] .
Light shone through the blue stratifications in blurred blobs as through fog .
光 闪耀 通过 这 蓝色 分层 在 模糊 斑点 作为 通过 多雾路段 .
光线透过蓝色的层状物，形成模糊的光斑，如同穿过雾气一般。

" [ðæts] [ðə; ði]['stɔ:ri] , " [sed] [braʊn] ['hʌskɪli] .
" **That's the story** , " **said Braun huskily** .
" 那就是 这 故事 , " 说 布劳恩 沙哑地 .
“事情就是这样，”布劳恩沙哑地说。

" [nɒt] [ɔ:l][ɒv; əv][aɪ'ti:] , " ['sʌmbədi] [m'ɜ:məd] .
" **Not all of it** , " **somebody murmured** .
" 不是 全部 的 它 , " 某人 低声说道 .
“并非全部，”有人低声说道。

" [nɒt] [kwɔɪt] .
" **Not quite** .
" 不是 相当 .
不完全是。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz]['məʊstli] [ɔ:tə'mætɪk] .
The ship was mostly automatic .
这 船 曾是 大多 自动的 .
这艘船基本实现了自动化。

[aɪ] [nju:] [ðen] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [pɪkt] .
I knew then why I had been picked .
我 知道 然后 为什么 我 有 到过 挑选 .
我那时才明白为什么我会被选中。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜ:dʒənsi] , [aɪ][kʊd; kəd]['hænd(ə)] ['eni] [dʒɒb][ɔ:(r)][i:v(ə)n][ɔ:l][d'ʒɒbz] ,
As I said , in an emergency , I could handle any job or even all jobs ,
作为 我 说 , 在 一个 紧急情况 , 我 可以 处理 任何 工作 或者 甚至 全部 工作 ,
正如我所说，在紧急情况下，我可以胜任任何工作，甚至所有工作。

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['nesəsəri] .
for as long as necessary .
为了 作为 长的 作为 必要的 .
持续到必要期限为止。

[wi:; wi][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [flaɪt] [teɪps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] ['vɔɪdʒ] [aʊt] .
We had all the flight tapes from the long voyage out .
我们 有 全部 这 航班 磁带 从 这 长的 航程 出去 .
我们保存了那次漫长航程的所有飞行录像带。

['meɪnli] [aɪ'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɒb][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'pjʊ:təz] .
Mainly it was a job for the computers .
主要 它 曾是 一个 工作 为了 这 计算机 .
这主要是电脑的工作。

[jʊː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [dʒʌst] [rʌn] [ðə; ði] [teɪps] [θruː] ['bækwəd] [brɪkəz; brɪkɒz] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)][stændz][kwaɪt]
You couldn't just run the tapes through backward because nothing ever stands quite
你 不能 只是 跑步 这 磁带 通过 落后 因为 没有什么 曾经 站立 相当
[stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
still in the universe .
仍然 在 这 宇宙 .

你不能把磁带倒着放，因为宇宙中没有什么东西是静止不动的。

[ɔːl] [aɪ] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][aɪ 'tiː] ,
All I know is that we did it ,
全部 我 知道 是 那 我们 做过 它 ,

我只知道我们做到了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][aɪ] . [ðə; ði] ['ventʃə(r)][aɪ 'viː][ɪz][ðə; ði] ['riːəl] ['hɪərəʊ] , [aɪ] [ges] .
the ship and I . The Venture IV is the real hero , I guess .
这 船 和 我 . 这 风险投资 第四 是 这 真实的 英雄 , 我 猜测 .

我和我的船。我想，真正的英雄是“冒险四号”。

[aɪ 'tiː] [brɔːt] [em 'iː] [bæk] . "
It brought me back . "
它 带来 我 后退 . "

它让我回忆起往事。

" [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ?
" What about the others ?
" 什么 关于 这 其他的 ?

其他人呢？

" ['sʌmbədi] [pə'sistɪd] .
" somebody persisted .
" 某人 持续 .

有人坚持不懈。

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] , " [braʊn] ['ɑːnsə(r)d] ['ɪrɪtəbli] .
" I don't know , " Braun answered irritably .
" 我 不 知道 , " 布劳恩 回答 易怒地 .

“我不知道，”布劳恩不耐烦地回答道。

" [ɔːl] [aɪ] [nəʊ] [ɪz] [wɒt] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] .
" All I know is what I've told you .
" 全部 我 知道 是 什么 我已经 讲述 你 .

我只知道我告诉你的那些。

[wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][em 'iː] .
What happened to me .
什么 发生 到 我 .

我身上发生了什么事？

[ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌnt] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ekspɜːts][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [gesɪŋ] .
About the rest of the bunch , even the experts are still guessing .
关于 这 休息 的 这 束 , 甚至 这 专家 是 仍然 猜测 .

至于其他几位，就连专家们也还在猜测。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['θɪəriːz] .
There are several theories .
那里 是 一些 理论 .

有几种理论。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] .
There were things about the ship .
那里 是 事物 关于 这 船 .

关于这艘船，有些事情需要注意。

[ɒd] ['dɪfərənsɪz] .
Odd differences .
奇怪的 差异 .

奇怪的差异。

[ˈnʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈekspɜ:ts] [faʊnd] [kɪʊəriˈbʌsəti] .
Nothing I could catch , but the experts found curiosities .
没有什么 我 可以 抓住 , 但 这 专家 成立 奇闻异事 .

我什么也没发现，但专家们发现了一些奇特的东西。

[ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz][英 /trɪk/ 美 /trɪk/] , [ðæt] [ɪts] [nɒt] ['ri:əli] [ðə; ðɪ] [seɪm] [[ɪp] ,
They think I was tricked , that it's not really the same ship ,
他们 思考 我 曾是 被骗了 , 那 它是 不是 真的 这 相同的 船 ,

他们认为我被骗了，认为这不是同一艘船。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkleɪvə(r)][ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [mɪˈrækjələs] ['dju:plɪkət] . "
but a clever and almost miraculous duplicate . "
但 一个 聪明的 和 几乎 神奇 复制 . "

但却是一个巧妙且近乎奇迹般的复制品。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] ?
" **But why , and how ?**
" 但 为什么 , 和 如何 ?

但是为什么？ 又是如何做到的？

" [braʊn] [lɑ:ft] ['bɪtəli] .
" **Braun laughed bitterly** .
" 布劳恩 笑了 苦涩地 .

布劳恩苦笑了一下。

" [jɔ:(r); jə(r)] [ges] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni,bɑ:dɪz] .
" **Your guess is as good as anybody's** .
" 你的 猜测 是 作为 好的 作为 任何人的 .

“你的猜测和任何人的猜测一样好。”

[maɪn][ɪz] — [ðæt] [aɪ] ['wʌznt] ['wɒntɪd] .
Mine is — that I wasn't wanted .
矿 是 — 那 我 不是 通缉 .

我的感受是——我不被需要。

[ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kru:] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['speʃəlists] , [treɪnd] [tek'nɪfɪnz] , [i:t] [wʌn][ðə; ðɪ]
The rest of the crew were all specialists , trained technicians , each one the
这 休息 的 这 全体人员 是 全部 专家 , 受过训练 技术人员 , 每个 一 这

[best][ɪn][hɪz; ɪz] [fi:ld] .
best in his field .
最好的 在 他的 场地 .

其余船员都是专家，训练有素的技术人员，每个人都是各自领域的佼佼者。

[ɪf] ['sʌmbədi] [aʊt][ðeə(r)] ['wɒntɪd] [sʌm; səm] ['sæmpl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][best] [breɪnz] [ɪn][ðə; ðɪ]['hju:mən]
If somebody out there wanted some samples of the best brains in the human
如果 某人 出去 那里 通缉 一些 样品 的 这 最好的 大脑 在 这 人类

[reɪs] ,
race ,
种族 ,

如果有人想要一些人类中最优秀大脑的样本，

[hi:; hi] ['ri:əli] [gɒt][ðə; ðɪ][tɒp] ['kwɒləti] .
he really got the top quality .
他 真的 得到 这 顶部 质量 .

他确实买到了最高品质的产品。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ˈedʒuketɪd][tuː; tə][ðə; ði][hɪl] , [treɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pəˈtɪkjələ(r)][dʒɒb] .
They were all educated to the hilt , trained for a particular job .
他们 是 全部 受过教育 到 这 剑柄 , 受过训练 为了 一个 特别的 工作 .
他们都接受过良好的教育, 并接受过特定工作的培训。

[ˈmeɪbi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɪkt] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
Maybe they were picked because they were ready for something else .
或许 他们 是 挑选 因为 他们 是 准备好 为了 某物 别的 .
也许他们被选中是因为他们已经准备好迎接新的挑战了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈentrəns] [kwɒlɪfɪˈkeɪʃnz] .
They had the entrance qualifications .
他们 有 这 入口 资格 .
他们具备入学资格。

[aɪ][ˈhædnt] .
I hadn't .
我 之前没有 .
我没有。

[ðæt] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ðə; ði][ˈəʊnli][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
That may not be the only explanation .
那 可能 不是 是 这 仅有的 解释 .
这可能并非唯一的解释。

[ɪts] [ˈprɒbəbli] [ðə; ði][best][wʌn] .
It's probably the best one .
它是 大概 这 最好的 一 .
这可能是最好的一个。

" [braʊn] [pɔː] [hɪmˈself] [əˈnʌðə(r)] [drɪŋk] [ænd; ɐnd][dræŋk][aɪ ˈtiː] .
" **Braun poured himself another drink and drank it .**
" 布劳恩 倾倒 他自己 其他 喝 和 喝 它 .
布劳恩给自己又倒了一杯酒, 然后喝了下去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [steəd] [ˈblæŋkli] ,
His eyes stared blankly ,
他的 眼睛 凝视 茫然地 ,
他双眼空洞地盯着前方。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] [bæk] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [rɔː] [frʌnˈtɪr] [ɒv; əv][ðə; ði]
as if the essential part of him was back out on the raw frontiers of the
作为 如果 这 基本的 部分 的 他 曾是 后退 出去 在 这 生的 前沿 的 这
[daːk] [ˌʌnˈnəʊn] .
dark unknown .
黑暗的 未知 .
仿佛他灵魂的本质又回到了黑暗未知的原始边疆。

[ˈsʌmbədi] [drægd] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈkwestʃən] .
Somebody dragged him back to the bar with a final question .
某人 拖拽 他 后退 到 这 酒吧 和 一个 最终的 问题 .
有人把他拉回吧台, 问了他最后一个问题。

" [bʌt; bət][ˈfʊəli; ˈɔːli][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][aɪˈdiəz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
" **But surely you must have some ideas of your own .**
" 但 一定 你 必须 有 一些 想法 的 你的 自己的 .
“但你肯定也有一些自己的想法吧。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] ?
What do you think happened to the others ?
什么 做 你 思考 发生 到 这 其他的 ?
你觉得其他人怎么样了?

" [braʊn] [smaɪld] ['səʊbəli] .
" **Braun smiled soberly** .
" 布劳恩 微笑 清醒地 .

布劳恩神情严肃地笑了笑。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ˈtaɪəd] ,
His voice was tired ,
他的 嗓音 曾是 疲劳的 ,

他的声音很疲惫。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] ['saʊndɪd] [æz; əz] ['empti] [æz; əz] [ðəʊz] [blæk] ['speɪsɪz] [weə(r)] [nəʊ] [sʌn] ['evə(r)] [ˈfaɪnz] .
and it sounded as empty as those black spaces where no sun ever shines .
和 它 听起来 作为 空的 作为 那些 黑色的 空间 在哪里 不 太阳 曾经 闪耀 .

听起来就像那些永远不见阳光的黑暗空间一样空旷。

" [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] ['dʌznt] ['mætə(r)] .
" **What I think doesn't matter** .
" 什么 我 思考 不 事情 .

我的想法并不重要。

[ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi][ə'hʌðə(r)] [wɜ:ld] [aʊt][ðeə(r)] . . . [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['haɪpəspeɪs] .
There may be another world out there . . . or something in hyperspace .
那里 可能 是 其他 世界 出去 那里 . . . 或者 某物 在 超空间 .

或许宇宙中存在另一个世界.....或者超空间里存在某种东西。

[ðæt] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['kɒntækt] ,
That may be a point of contact ,
那 可能 是 一个 观点 的 接触 ,

那可能是一个联系点，

[ɔ:(r)][,aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['bæəriə(r)] [ə'genst] [ɔ:l] [mænz] [dri:mz] [ɒv; əv] ['fɜ:ðə(r)] [ɪk'spænʃ(ə)n][ænd; ənd]
or it may be a barrier against all man's dreams of further expansion and
或者 它 可能 是 一个 障碍 反对 全部 男人的 梦境 的 更远 扩张 和

[,eksplə'reɪ](ə)n]['ɪntu:][ðə; ði] [ʌn'nəʊn] .
exploration into the unknown .
勘探 进入 这 未知 .

或者，它可能会成为人类进一步扩张和探索未知领域的梦想的障碍。

[ju:v] [ɑ:skt] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] ['kwɛstʃən] .
You've asked what I think happened to the others , and it's a good question .
你已经 问 什么 我 思考 发生 到 这 其他的 , 和 它是 一个 好的 问题 .

你问我其他人怎么样了，这是一个很好的问题。

['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] ['ɑ:skɪŋ] [em 'i:][ðæt] .
People are going to keep asking me that .
人们 是 去 到 保持 问 我 那 .

人们还会继续问我这个问题。

[aɪ][daʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [tru:] ['ɑ:nsə(r)] .
I don't know the true answer .
我 不 知道 这 真的 回答 .

我不知道真正的答案。

['meɪbi] [aɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] —
Maybe I'll never know —
或许 患病的 绝不 知道 —

也许我永远不会知道——

" [braʊn] ['hezɪtətɪd] , [glɑ:ns, glæns] [raʊnd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [streɪnd] [ænd; ənd]
" **Braun hesitated** , **glanced round him at the ring of strained and**
" 布劳恩 犹豫了一下 , 瞥了一眼 圆形的 他 在 这 戒指 的 紧张 和
['kwɛstʃənɪŋ] ['feɪsɪz] .
questioning faces .
提问 面孔 .

布劳恩犹豫了一下，环顾四周，只见周围都是一脸紧张和疑惑的面孔。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [,dɪsbɪ'li:f] ['redʒɪstəd] [ɒn][ðəm; ðəm] — [ðə; ði] ['θɪnli] [veɪld] ['æŋɡə(r)][ðæt] [si:md]
He saw the disbelief registered on them — the thinly veiled anger that seemed
他 锯 这 怀疑 挂号的 在 他们 — 这 薄薄的 含蓄 愤怒 那 似乎
[tu:; tə] [ʃaʊt] [aʊt][æt; ət][hɪm] [waɪ] [doʊnt][ju:; jə] [tel] [ju: 'es] [wɒt] ['ri:əli] ['hæpənd] !
to shout out at him why don't you tell us what really happened !
到 喊 出去 在 他 为什么 不 你 告诉 我们 什么 真的 发生 !

他看到了他们脸上的难以置信——还有那掩饰不住的愤怒，仿佛在对她大喊：你为什么 不告诉我们到底发生了什么！

[tel] [ju: 'es][ðə; ði] [tru:θ] !
Tell us the truth !
告诉 我们 这 真相 !

告诉我们实话！

[braʊn] [saɪd] [rɪ'zaɪnɪdli] .
Braun sighed resignedly .
布劳恩 叹了口气 无奈地 .

布劳恩无奈地叹了口气。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [seɪm] .
It was always the same .
它 曾是 总是 这 相同的 .

一直都是这样。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] ['ɔ:lweɪz][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] .
It would always be the same .
它 会 总是 是 这 相同的 .

永远都会一样。

[weə'revə(r)][hi:; hi] [went] .
Wherever he went .
无论 他 去 .

无论他走到哪里。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] ['mu:vɪŋ] . . . [ə'ləʊn] , [ə'pɑ:t][frɒm; frəm]['ʌðə(r)][men] .
And he would have to keep moving . . . alone , apart from other men .
和 他 会 有 到 保持 移动 . . . 独自的 , 除 从 其他 男人 .
他必须继续前行.....独自一人，与其他人隔绝。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [pɑ:st][ðə; ði]['saɪlənt] ['kwɛstʃənɪŋ] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
He walked past the silent questioning faces and through the door .
他 步行 过去的 这 沉默的 提问 面孔 和 通过 这 门 .

他径直走过那些沉默疑惑的面孔，穿过了那扇门。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][ðə; ði][nekst][bɑ:(r)]
And down the street to the next bar
和 向下 这 街道 到 这 下一个 酒吧

然后沿着街道走到下一家酒吧.....

听书破万卷

开口如有神

